

**Zeitschrift:** Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch  
**Band:** 19 (2011)

**Artikel:** Andri Peer : Essais, corrispondenza e critica 1947-1994  
**Kapitel:** Contribuziuns istoricas e tipologicas  
**Autor:** Andry, Dumenic / Caduff, Renzo / Ganzoni, Annetta / Riatsch, Clà  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-858959>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

#### 1.2.4. Contribuziuns istoricas e tipologicas

**Andri Peer** *In tren, turnand da Frantscha 1953 (1957)*

Quist viadi am muainta da metter darcheu üna jada sülla stadaira nossa litteratura rumantscha. Nos character exclusiv daspö decennis, fa cha las influenzas dadour'aint sun malvisiblas. Nus vain manchantà ün pêr fasas essenzialas dal spiert modern: realissem, simbolissem, surrealissem ed uossa cha nus dirvin ils ögls, grazcha a scoula, viadis, lectüra nu rivaina plü da tschüffer ils chavazzins. Dalander l'effet da schoc ch'ün'ouvra nossa moderna sto prodüer. Quel nu'ns mangla sparmalar, perche il lectur, per incleger, stuvesse far tras ün greiv process d'assimilaziun, massa vast e cumplichà pel modest orizont d'ün public chi s'ha lönch nudri be d'idils, poesias d'occasiun e cudeschs da pops. Il rumantsch nun ha amo zappà aint illa litteratura mundiala, in quel sen sco cha Goethe l'inclegiaiva. E la dumanda ais quella: Pudain nus inscuntrar il spiert europeic eir scha nus restain ün reservat cultural chi nu müda sas semenzas, ne seis implants? Oters dischan cha nus eschan sün buna via e fan resortir trats novs in drama e novella. Co aise da güstifichar chi manca pro nus il roman, gener chi ha conquistà tuot la terra? La poesia dimpersè ha üna situaziun speciala e chatta eir pro nus adüna main aderenza, e para vieplü ün'art per alchüns elets. Mo eir quist abandun da la lirica, il züj il plü concentrà da l'expressiun poetica, sta in stret connex cullas sanguinadas dal rumantsch sco lingua materna, cha ne statisticas ne rapports culturals nu staliveschan.

E scha nus eschan massa tard per entrar aint il rudè da las veglias culturas occidentalas schi eschans massa pitschens e massa debels per salvar noss'existenza periferica. In nos muond rumantsch sun irruottas da tuotta sorts pussanzas, e la müraglia da nossa citadella ais sbodada fingià da plüssas varts. La tactica defensiva ans ais talmaing soncha cha ün ris-cha da commetter ün sacrilegi be a t'illa examinar. Ella mâ nu salva a l'inlunga, e quellas offensivas portadas inavant da nossas pitschnas forzas ston sperar ün miracul.

Nus nu lain ch'ün ans bütta sablun aint ils ögls. Mo nus nu lain neir desperar cumbain cha nossas vistas, cha las apparentschas ingianan quant chi vöglian, nu sun mâ stattas main leidas. Laschand pender las alas dessan nus però raschun a las forzas destructivas. Luottain inavant cha quai ais l'ultima dignità chi'ns resta. (Peer II, 1957:60-61)

I

Ils plü parderts<sup>83</sup> cugnuschiduros da la litteratura moderna fan valair cha daspö il *simbolissem* la poesia ha tut üna svouta chi la distingua fich ferm da quai chi füt avant; da la poeisa parnassiana in Frantscha, da la poesia classica e romantica in Germania ed Ingilterra, da la retorica politica (Carducci) e l'idil regional (Pascoli) in Italia e pro nus in Grischun. Quists movimaints da distach nu coincideschan dapertuot, mo bod u tard sun els visibels eir als plü tardivs. Cun *Stéphane Mallarmé* as fa strada üna concepziun da la poesia chi'l maina a reorganisar in möd radical seis mezs poetics e chi renda l'incletta tremend stantusa, avuoirada be als pacs, decis da s'iniziar sün mincha cuost in quista alchimia verbala: las igluminaziuns<sup>84</sup> da *Rimbaud*, la concentrada grammatica poetica da *Mallarmé* e *Valéry*. Quists trais poets dan agrà ad ün nouv curraint da la poesia chi manarà generaziuns da poets in lous insolits, in aventüras aspras e sublimas, mo novas. Lur influenza sül poet modern illas culturas occidentalas, cumprais quellas da las duos Americas, ais amo adüna viva e segna ün svilup ed üna via chi maina als *fenomens* poetics ils plü essenzials da nos temp. In tuots pajais da ferma cultura e tradiziun litterara s'annunzcha il tschientiner cun fuormas novas, arditas e inquietantas chi, a verer bain, van inavo sül sforz da *Mallarmé* e *Rimbaud*. Quaista svouta intiva in tscherts pajais pür cul tanterguerra o dafatta pür hoz; ils sgurdins politics e las guerras aviand impedi ün cresch natüral. In Frantscha las staziuns las plü significativas da la poesia han nom *Guillaume Apollinaire* (figl d'ün Engiadinais)<sup>85</sup>, *Jules Supervielle*, *René Char* ed alchüns surrealists; in Ingilterra *W. Auden*, *T.S. Eliot*, *Dylan Thomas*; in Germania, cun svilup tardiv, *Gottfried Benn* e seis scholars; in Italia la müravgliusa generaziun nada intuorn 1885: *Saba*, *Montale* e *Ungaretti*; in Spagna, davo il magister *Jiménez*, üna superbgia ritscha da ferms poets chi han nom *Aleixandre*, *Rafael Alberti*, *Federico García Lorca* e *Jorge Guillén*.

Che ais dimena quaist nouv chi nu squadra culla charpanta poetica dad avant, immez la quala blers poets dorman amo hoz, tramurtits utschels mez mür.

Tadlain co cha *Mallarmé* attacha sia poesia *Apparition!*

La glüna s'attristaiva. Serafins in larmas

83 Dad incleger qua i'l sen dal pled sursilvan da «scort», «erudit».

84 Cfr. *Rimbaud*, *Illuminations*, 1886.

85 Cfr. l'artichel da Peer suot il pseudonim Jon Günaiver, *Il grand poet Apollinaire vaiv'ün bap engiadinais*, in: *Fögl Ladin* 22-3-1951.

Sömgiand, l'archet in man, aint il quaid da las fluors  
Vapurusas, sunaivan sün gias muribundas  
Albs singluots, sglischind sur l'azur dals petals...<sup>86</sup>

Surprendentas cumbinaziuns, nouva relaziun da quai chi fa e quai chi vain fat; la glüna chi s'attrista («sblachischa» füss main intensiv) e'ls serafins toccan pro quella populaziun sublima ed inafferabla illa poesia da Mallarmé. In «quaid da las fluors vapurusas» sentin nus a's declerar l'atmosfera cullas gias chi sun amo ils instrumaints da Verlaine, e'ls «albs singluots» marcan üna sinestesia tipica cun quel alb predilet, la culur absainta, la culur dal vöd, dal nügliä, da l'aboliziun chi schmütscha amo sur il blau dals petals intant cha l'esser cuntinua a's svapurar, a svanir.

Apollinaire ais plü vigurus, plü uman, plü liger co'l grand simbolist; tuns populars, simpels alternan cun arditezzas metaforicas e cubistas v.d. surrealas. Uschè in *Lioms*<sup>87</sup>

Cordas, dat sbrais!  
Suns da sains tras l'Europa  
Seculs pendüts,  
Aschinas chi liais las naziuns,  
Nus eschan be duos o trais homens  
Liber da tuots lioms.  
Schi'ns dain il man...

Quia, in ün flüm da poesia eterna chi's sainta a rumurar suot la bannida actuala, s'alvainta quist clom da suldüm dal poet chi ais eir ün clom d'elecziun. Eir il poet spagnöl disch: «Yo no digo mi canción si no a quien con migo va.»<sup>88</sup> Eu di mia chanzun be a quel chi vain cun mai.

Nus pudain be manzunar las profuondas cesuras, berant revoluziuns chi s'han intagliadas aint il movimaint poetic daspö Mallarmé e chi han sviluppà

86 «La lune s'attristait. Des séraphins en pleurs / Rêvant, l'ardent aux doigts dans le calme des fleurs / Vaporeuses, tiraient des mourantes violes / De blancs sanglots glissant sur l'azur des crolles...», in: Mallarmé 1992:7, ('1887).

87 I's tratta d'üna traducziun dals prüms 6 vers da *Liens*, la prüma poesia da *Calligrammes* da Guillaume Apollinaire. Il prüm vers füss pled per pled: «Cordas, fattas da sbrais». «Cordes faites de cris / Sons de clocher à travers l'Europe / Siècles pendus / Rails qui ligotez les nations / Nous ne sommes que deux ou trois / Donnons-nous la main» (v. 1-7), in: Apollinaire 1966:23, ('1925).

88 Quist vers deriva dal *Romance del Conde Arnaldos*, üna poesia epica anonima dal 16avel tschientiner.

metodas novas per cuntainscher la realtà, chi in part sun in pratcha amo hoz, il *Surrealissem* e l'*Expressiunissem*. Quists movimaints antiburgais e profundamaing destructivs, almain in lur fasa iniciala, sun früts d'üna crisa dal spiert occidental cha nus eschan amo dalöntschi d'avair vendschü. Il Surrealissem, alvantà in Frantscha, ha in mincha cas disturbà profundamaing la relaziun tanter il poet e seis public e s-chaffi quel tip da l'artist outsider, sco ch'el ais tipic plü tard eir illa pittüra, sculptura ed illa musica: sectas da specialists, d'inziats chi s'inclegian plü be tanter pêr. Quai's inclinaziun a l'*Ermetissem* ais fingià fich ferma pro'ls simbolists, be obtgnüda cun oters mezs, plü logics mo i's po t'illa pertschaiver pro'ls poets da mincha temp: il poet as zavra da la *lingua* per s'approsmar in ün sen plü essenzial sülla via dal *pled*.

Las scoulas poeticas aint ils divers pajais han artschvü cun plü o main arsaja la lecziun da Mallarmé e Valéry, e'l tessü da la poesia moderna ais tuot oter co cler e regular. Ün'influenza, scha eir fich ferma, vain elavurada sün vias dascusas e stortigliadas, ingio cha sugestiuns collectivas e taimpra persunala, ingio cha axioms novs e forzas tradiziunalas s'intretschan in ün disegn zuond cumplichà. Las premissas sun dapertuot diversas, ed eir ils temperamaints e'ls stimulsi chi pervegnan al poet da la società per la quala el scriva. Quai'ns indüa a s-chivir las etikettas chi sun massa cumadaivlas per esser vardaihlas.

Tuottüna palainta la poesia daspö 40 ans trats cumüns in tuots pajais, elements novs chi, perseguitats e stübgjats a fuond, confruntats e reunits, pudessan constituer üna *grammatica poetica* da nos temp. Alchüns da quists fats, manzunats in terms generals sun:

1. Il schlargiamaint e la concentraziun da la sumaglia (metafora).
2. La preferentscha per concepziuns abstractas e contrasts.
3. La fuorma metrica fich libra e variada.
4. Las scurznicas arditas e las allusiuns chi mainan a l'ermetissem (bsögn da zoppar in üna fuorma concentrada quai cha'l poet voul palesar).
5. La renunzcha a la prüvadentscha e l'acceptaziun d'ün muond sreglà, inuman, absurd e apocaliptic (poesias d'hoz).

Bainschi, alchüns da quists trats, e pustüt l'ermetissem, chattain illa poesia lirica da tuot ils temps, pro Petrarca e Leopardi, uschè bain sco pro Maurice Scève e Hafis, pro Kallimachos e pro Hölderlin. Lur cumbinaziun illa poesia dad hoz ed insomma ill'art ais però ün'insaina dal muond malprüvà, muantà da dieus malvugliaints, büttà illa tentaziun dal nöglia, dal muond tragic sül qual i'ns tocca da viver. Id ais incumbenza dal filosof da stübgjar e sclerir quist cumportamaint da l'uman vers seis muond. Per incleger la poesia, stuvain nus tuornar pro quai chi la permetta e transmetta, pro la lingua.

Mincha poesia ais in prüma lingia ün act linguistic, ün confrunt dal poet

cun seis mezs verbals. Eu'm propuon in ün seguond cumponimaint da trar nan alchüns da quists fenomens capabels da circumscriber il sistem poetic odiern e less hoz be amo far attent a quai chi impedischa pro nus l'incletta plü viva da la poesia. Nus eschan infanguats in clos pregüdzis sco p.ex. ils seguaints slogans ch'ün oda per main da che: «*il poet ais ün chi sa dir bain quai cha tschels dischan main bain*»; *poesia ha dad esser simpla, clera, plaschavla, festiva, eir transparenta; tuot tschai ais malgratià, il poet sto, sch'el ais talentà ed inspirà* (pled chi fa vibrar il cour da tuot ils diletants) *chattar giovond seis vers sainza luotta, sainza süjur; la poesia ha dad esser regulara e rimada etc...*

Ils blers sun persvas cha la poesia ais alch da segunda muntada, ün element da gö illa cultura, chi l'orna mo nu la penetrescha, cuort, ün luxus, dal qual il movimaint rumantsch pudess far da main sainza dischavantag.

Quistas ideas van sü pro nus in gir dafatta pro glied stübgia. Uschè cha nus nu'ns manglain dar da buonder scha la glied simpla squassa il cheu davant las provas d'ün scriptur chi va sia via spinusa. In l'istess mumaint quels, «chi nu san far inguotta cun quella roba nouva» nomnan a Lansel ün vates, a Muoth il champeistun da la renaschentscha rumantscha. Han els let quaists grands? e co ils han els lets? Mo i nun han let ils poets nouvs frances e spagnöls ed inglais, ed uschè lur parair sur da lavuors nouvas pro nus sto esser incumpetent. Perchè, scha nus imprendain da quellas grandas culturas, schi quels chi'ns voutan far examen ston almain savair ingio cha nus eschan its a scoula. Ün nu po güdichar üna poesia moderna be in basa a nossa modesta raccolta indigena. Mo nus nu vulain far imbüttamaints; minchün nu's sainta attrat da la poesia, quista disciplina esclusiva e difficila chi vout adepts sensibels, intuitivs e musicals. La suldüm ha il poet rumantsch insembel cun quels plü undrats da tschels pajais, mo quista suldüm ais aspra; perche chi less imprometter ch'ella nu sarà definitiva? Arcugnuschüda o brich, la poesia nu moura; düra e püra sco'l diamant ans surviv'la, insaina concentrada da nos muond, misteriusa transfigüraziun da l'orma aint il intschess cler e s-chür da la lingua. Poesia ais, sü'l chomp dal vierf, la culminaziun d'üna cultura, ed ingio ch'ella nu tocca plü il cour dal pövel, e nun ais buna da far reviver aint il immaint dal legiadur l'act s-chaffider, là ais la cultura stessa in decadenza. Ed i dvantarà ün di cha'l vierf nun ha plü la forza da crescher e flurir, da renascher illas sumaglias e figüras ritmicas dal vers e da quel di davent tschimaran via las vettas profuondas da nos sulom, sfriglaran las culuonnas dal taimpel rumantsch e lascharan ch'ün linguach sblach ed impovri zuoglia quaist vöd cun ün'ingianavla surfatscha.

Üna chavorgia adüna plü profuonda suosda tanter il poet rumantsch e seis pövel, e s'approfondischa vieplü cha noss'unità as sfascha e cha nus s-chivin d'afruntar ils texts nats illa tensiun da nos destin rumantsch, eir sch'els nu sun

cuffortants e divertaivels. L'indifferenza ais ün simptom da müervi e'l gö da la giatta morta ün segn da noscha conscienzcha. L'intellectual rumantsch sta hoz davant l'alternativa sula da perder duos jadas sia ierta rumantscha: o s'af-türand in ün'industrialisaziun sfrenada e mortala suot la bandera indorada da la tecnica, o bain brancland clos quai ch'el tegna per la tradiziun e chi ais be la crousla da seis conservativissem cumadaivel. I nu sun recettas per abinar ils elemaints divergents; i nu sun muossavias infallibels scha na nos cour. Üna cultura nu po ne tuornar inavo ne star salda; ella sto chaminar inavant salvand il vegl in novas fuormas; ed ün pövel as declera be portand curaschusamaing ils bains survgnits da schlatta in schlatta.

## II

Illa prüma part da quaist artichel n'ha eu provà d'expuoner alchüns trats da la poesia nouva sco ch'ella as palainta illas culturas vaschinas. I s'alvainta uossa la dumanda, perche cha nus Rumantschs vain uschè pitschna part a quaista nouva poesia, (Dieu ludà!, dscharan alchüns); mo eu crai cha quella s-charsdà ais zuond caratteristica per il svilup da nos movimaint rumantsch daspö tschinquant'ans. Ingün nu schnejarà cha forzas restorativas e conservativas han sustgnü quaist svilup. Fors'aise bun dad ir ün pa inavo aint il passà e verer co chi'd ais creschü quai ch'ün pudess nomnar «la conscienza rumantscha».

Il deschnouvavel tschientiner ans ha manats in privel da perder il rumantsch (lönch avant la crisa biologica), mettand ouravant il progress, il bainstar (grazcha a trafic ed expansiun industrial) e, in sen plü avantagius, eir il bainesser moral dal nouv stadi federativ chi planet as consolidaiva. In quaist pensar utilitar, in quaista cretta blaua dal possess, la lingua restaiva be ün mez per as dar d'incleger, ün trat da la fisionomia regiunala grischuna, destinà a s'adattar als bsögns economics e politics dal nouv esser civic. Infanguà in novas incumbensas e sco inaivri dal *progress* (quaist pled magic tuorna daper-tuot in discuors e gazettas), il pövel rumantsch giaiva sgrischusamaing perdand sia fatscha culturala e sia conscienza da minorità illas strettas. Bod cun ingurdia gnivan travus ils baccuns esters e sepulits ils agens bains, vendüda la roba veglia tgnüda in salv cun tant'amur da noss babuns tras tschientiners ed impustüt eir chastrada la tschantscha e sfigürada cun grotescs fittamaints talians e tudais-chs. Nus eiran dals ans trenta invia mo impustüt vers il declin dal tschientiner sülla megladra via da dvantar ün pövelet indifferent, medioker, privà da contura e da dignità, ün numer d'avdants tschessantats in üna terra aspra e malgrata, üna schoppetta sainza sal.

Qua stettan sü ils admonituors, ouravant tuots ils poets a proclamar solen-namaing la valur primordiala da la tschantscha, muossand cha in ella vivaiva

il plü pür e'l plü custaivel bain d'üna schlatta e cha svödand o suos-chantand quell'intima stüva da nossa parschandüda, nus manaivan be dschnur e svantüra a noss'existenza da Rumantschs e da Svizzers. Poets chantettan il lod da la verva retica; linguists invidettan las glüms chi faivan dabsögn per verer cler in noss'istorgia e cundiziun idiomatica. Il cresch da nossa lingua apparit uossa in lingias cleras e surprendentas; müravglius il curaschi da noss prüms scriptuors; commoventa l'onestà da la gliעד simpla chi savet cun dignità ornar seis spiert e sia dmura; culurida, vivais-cha e chapriziusa la fluraschun da noss dialects chi attraivan e schmüravgliaivan ils scenziats gnüts nanpro dal muond inter a stübgjar quist «chantun» svizzer chi vaiva vivü e's vaiva sviluppà dad üna republica e tgnaiiva in salv tesours dalönch innan its in minglas dad otras varts. E mera, la bellezza e la veidra nöblia da nos rumantsch dirvit ils ögls als sgiamgiaders e sfarlataders chi vessan vendü bunmarchà eir lur orma rumantscha, uschè sco chi vaivan laschà ir chas'e fuond. L'imnatscha chi sumbrivaiva la pürezza e la perdüranza da nos idiom sdarlosset ils rumanzats e'ls det d'incleger cha sainza chüra, sainza sforz nus nu salvessan quaist bain prezios. Perche ch'el ans saja pür gnü dat cul lat da la mamma, schi circundats dad estras schlattas ed intretschats illa convivanza politica cun ün pövel alleman, nus il stuvain defender di per di, scha nus t'il lain proteger e spendrar.

L'alerta strasunet tras las vals ed ha indüt als megliders da's tendscher man per adampchar e defender la lingua da la mamma. Quella jada, ün entusiassem genuin e früttaivel ha inflamrà tuot ils cours. Quils fütan ils früts? Il rumantsch s'ha pürifichà e scleri, el ha tut nouva forza in chasa ed illa giassa, in scoula e sün chanzla, süllas assas dal teater ed illa mastralia, aint ils cours ed aint ils cudeschs. Homens be idealissem han fuondà societats per l'asgürar, per cha quaist schlantsch nun ia pers: Società Retorumantscha, Uniun dals Grischs, Romania, Renania e.o.; els han dat oura cudeschs e chalenders, meglirà l'amuossamaint in scoula, els han lavurà cun perseveranza a parderscher ils mezs chi daivan fundamainta legitima al rumantsch eir vers l'ester: grammaticas, dicziunaris, cudeschs da noms, antologias etc. La spüerta dals poets in quaista vaira renaschentscha füt da grandischma muntada! quai tuot chi sa. Trasoura tgnettan els ot la bandera da l'indipendenza, da la dignità rumantscha, minchün in seis möd, cun seis temperamaint, mo minchün cun madescham fö e cun fervainta cretta: G. C. Muoth, A. Tuor, G. M. Nay per dir be ils plü grands, our in Surselva, e plü tard Fontana e sia generaziun, pro nus: de Flugli, S. Caratsch, G. F. Caderas e lur contemporans, lura impustüt e cun incumparabla forza Peider Linsel; our in Surses Pader Alexander Lozza. Scha nus nomnain quaista jada be ils poets, schi perche cha lur clam ha survgni fuorma incorrum-



pibla aint il vers. La lavur dals magisters, dals ravarendas, dals filologs mo eir da singuls homens politics daspö quella granda bannida nu füt main müravgliusa.

### III

Uossa però, tuornand pro nos tema, quaist resvagl rumantsch avet ferma impraisma sün nossa litteratura. Scha avant il potent clom da Muoth:

Stai si, defenda,  
Romontsch, tiu vegl lungatg,...

noss prodots litterars vaivan ün tun anecdotic, istorisant e cronicais-ch illa prosa; tender, languidus ed elegic illa poesia, schi cul spiert da la defaisa ils temas cumbattivs, ils simbols dynamics pigliaivan vieplü suraman. *Il Cumin d'Ursera* da Muoth, *Tamangur* da Peider Lansel, *Rumantsch da Murmarera* dad A. Lozza e *Sidonia Caplazi* da Fontana sun tanter ils meglders exaimpels da quista poesia programmatica chi s'intessa daspö 1850 in nossa producziun cun üna ferma sribla purpurina cha nus pudain sieuer fin al di d'hoz. Uossa però toccaina ün puonch essenzial: Scha quels poets nomnats (ed i füss d'agiundscher a G. Modest Nay, Camathias, Fry e Halter per la Surselva, a Florian Grand, Andrea Bezzola, Men Rauch, Artur Caflisch, Jon Guidon per l'Engiadina) fütan eir ils banderals dal movimaint rumantsch, schi sun els tuottüna e consciantamaing poets chi han tschantà lur ouvra na be sün quaist'idea da defaisa mo sün üna visiun interna da vita rumantscha chi cumpiglia tuot: cumünanza, umanità, cretta, üsanzas, natüra e bler oter, o per dir in möd aforistic: *els nu sun stats grands poets perquai chi han defais il rumantsch, mo els sun stats grands defensuors perche chi han tschantschà da poets!* Quai ha il pövel, han tuot quels chi cumbatenn<sup>89</sup> l'inimi cumün: l'indifferenza e l'ouvra da quels autuors and ha survgni dubel predschi: per sia valur cumbattiva e per sia valur artistica, duos chosas dal rest ch'ün ha adüna mal savü tgnair ourdaglioter.

Intant ils giuvens, e tanter els impustüt ils main talentats, as sentittan chatschats a zappar illas passivas da tals manaders cha'l pövel, quai vala per Muoth e Lansel, adozaiva ad otezzas legendarias, ils imitand na be in lur schlantsch patriotic, mo eir in lur metoda creativa, in temas e fuormas. Dalander tuot quella largischma litteratura chi percuorra mincha val rumantscha e chi tuorbla l'ögl da quel chi less tscherner ils talents novs ed impromettants.

89 Fuorma arcaisanta dovrada da Lansel invezza da «cumbattettan».

Grandas figüras han cun tuot lur merit e lur nunstimaivels duns eir influenzas main avantagiusas sül cresch d'üna cultura, pustüt üna cultura plü stretta: els raintan per ün temp las forzas creativas, schi, els las paraliseschan o chanaliseschan almain quels talents da mendra vigur. As pudaiva dechantar la s-chetta vita paurila oter co cul tun da Muoth? As pudaiva scriver vers ladins sainza laschar giò d'ögl la degna statura dal consul sentin? E co rimar in surmiran oter co ill'amara pürezza dal chatschader da Murmarera? Quaists illusters exaimpels dettan iminchacas bler da morder als giuvens, chi sco cha Nietzsche pretenda, dafatta scha i sun genials ston cumanzar imitand. E quai s-chaffit malinclettas eir pro'l lectur. Quella «poesia da salvamaint», illustrada, per furtüna, da sublimas ouvras d'art, almain pro ils grands, dvantet in nos ögl spalancà sün ün avegnir plü vantüraivel la poesia insomma, la masüra absoluta, il canon. E fand quai survezza quaist lectur be bun maniamaint cha minchün da noss poets ais i aignas vias in poesia, cha i sun qua noudas avuonda chi'ls distinguan tanter pêr. Qua toccaina la dumanda da la tradiziun e da l'originalità in art, üna da las plü sutiglias mo eir da las plü interessantas e malavita mâ trattada pro nus: *Il poet giuven sto (na be po) imitar, inchaminar sendas battüdas, mo lura sto el as distachar da seis models* (quai dvantarà inconsciainamaint) *e's ris-char sün nouv truois*. Dalander sguonda cha'l poet ais a medem temp rincla illa chadaina da la tradiziun e sulet, lià e liber, dependent e perguajà. Mo inaquella ch'el rumpa il ram cha'l lectur metta sur la poesia, schi alvainta'l adversiuns, protesta pro'l public, adüsà a festagiar seis poets in ideas e fuormas prüvadas. E quaista tensiun polemica dürarà infin cha la nouva poesia ais dvantada bain cumün e vain arcugnusçüda sco tal. Lura, il public farà da quaista nouva poesia, declerada «classica», üna nouva arma per tirannisar ils giuvens chi nu tegnan ils cumandamaints consecrats, ed uschè inavant...

Ils grands cha nus vain salüda füssan dimpersè stats ils ultims a dumperar da lur successuors üna simla sfrenada e fariseica fideltà, saviand els sco poets bain avuonda cha poesia ais üna funtana zoppada, chi staina minchatant, üna funtana sü da s-chürdüms mâ dal tuot exploradas. Per dar ün exaimpel chi's cunfà cun quai sura: Nus eschan hoz per bandunar il tun programmatic e retoric, perche el s'ha spussantà in tschinquant'ans d'istorgia rumantscha; el tuna vöd, e massa bliers tschavats han chattà laint lur suletta raschun da scriver.

Quai nu voul però dir cha nus nun admiran *Il cumin d'Ursera* e *Tamangur*. Tuot al cuntrari; nus admirain quaistas ouvras güst perquai ch'in ellas quel tun ais legitim, vardaivel. Mo a nus staja da palantar noss'amur dal rumantsch, noss'incletta per quellas forzas chi redschan il destin, cun otras vuschs, cun otras sumaglias. Ils plets, quels restan ils medems, mo i fuorman novas cumpanias, novas parantelas e vaschinadas suot nossa penna; tscherchan in lur

disegn dascus üna nouva dimensiun, sensibla a nus umans dad hoz. La dumanda ais be, ed ella ais seriusa, scha la generaziun dad hoz ha mo l'organ per sentir quist muvimaint da l'imaginaziun poetica e l'antenna per artschaver l'uonda emissa. Scha l'unità d'incletta e la padrunanza cumüna dal vierf restan inters, quai voul dir, scha'l rumantsch nu va s'impovrind da di in di e's bastardand fin ch'el ais ün jargon taclà ed incapabel d'exprimer ils movimaints da l'orma, lura neir ils poets ils plü ardots nu manglan tmair: ün di als gnarà eir ad els fat güstia. Mo scha la basa s'instretnischa; scha'l sulom as sfrigla suot noss peis, l'ouvra poetica cregna da segns e da melodias dascusas starà vieplü a l'abandun, ün bel simbol petrifichà, ün taimpel sepuli aint illa frus-chaglia.

La lingua, sch'ella merita il nom, ais lingua güst'in quai ch'ella sa as renovar e s'integrar in nouvas fuormas, ch'ella ais buna da spisingantar las plü diversas intenziuns expressivas, sül s-chalin il plü ot quellas dal poet. Perche sun ils Rumantschs uschè plans ad inscuntrar l'ouvra d'art na amo registrada, amo in sia fasa inquietanta? Forsa perquai ch'els restan rantats ad ün ideal estetic ch'els mâ nun han tut la fadia da penetrar e d'approfundir; *ch'els nu sun gnanca amo rivats pro'ls poets arcuguschüts* ed han in els be ün Lansel da fotografia, ün Muoth da gö festiv, ün Lozza dad ex-voto o da gazetta illustrada? Nu sajan crudels, perche i sun eir da quels chi san daplü co quai chi dischan. Alch ais tschert: cha rendand güstia als vegls, il lectur as paderscha per incleger ils giuvens.

Hoz ils poets rumantschs as dan main combattivs, ouramai cha *la defaisa ais dvantada il gest d'ün pövel inter* e'l puonch principal aint il program da las societats, ed eir perche ch'id ais plü greiv da defender il rumantsch culs fats co culs plets. Nos mumaint istoric nu voul il tun retoric e l'eloquenza da mastral, blerant less eu bod dir ch'el nu voul nüglia. Nus stuvain svesa ans dar incumbensas, ans dar il stumpel. L'istorgia, la derivanza ed üna *cumünanza intima, primitiva, pajana*, aint il s-chür dals temps sta a cour a noss autuors giuvens. (*Culan de Crestaulta*). Els attachan eir cun predilecziun il tema delicat dal *svilup giuvenil*, l'uffant in sias beadentschas e sias temmas (*Pangronds*), *l'adolescent* (*Prüma prümavaira, Spinai, Mastral da la Gaglegna*). Ils raquints manzunnats nu sun be algordanzas mo eir *stüdis psicologics* chi van chafuol e sduvlan sü problems pac cumadaivels. Üna *nouva sincerità*, suvent sainza schanaj, üna nouva *asprezza* s'ha impatrunida da quistas pennas. Mo eir ils mezs d'expressiun s'han müdats bainquant. Il tun ais plü süt mo eir plü tagliaint. I's sainta cha quaists scriptuors han stübgia il rumantsch eir in sias fasas anteriuras, i's sainta la preschentscha dal roman modern pro Selina Chönz. Alchüns d'els, ouravant Cla Biert e Curò Mani mettan nan üna prosa stupenda, muantada, plastica e musicala. Tista Murk ha in *Spinai* e'l *Chavrerin* paginas da cabinet

d'üna taimpra originalischma mo l'ais inegal e scriva malavita vi e main raquints. Cla e Jon Semadeni han lur forza ill'evoluziun d'ün tema, il prüm scriva üna prosa originala e tschel ais cul drama üna classa dapersai. Chatrina Filli e Toni Halter sun amendus main profilats in lur stil, mo fich indschignai-vels in condüer l'acziun. Leonhard Caduff ais il sulet «modern» dals Sursilvans e plü scolar da Fontana co da G. M. Nay, ed Alois Arpagaus ün talent scuntschü.

Davo quaista parantesa nu lain nus far l'istess'altschiva per la poesia, tantplü cha qua'ns manless la roba. Mo eir per arcugnuoscher poesia vala la buna vöglija blerun daplü co'l pregüdizi. Scha tü't dumandast per exaimpel, letta üna ouvra novvella:

1. Da che's tratta? (na il gener mo il movimaint tematic, il «tonus» da l'ouvra).
2. Qualls sun ils mezs linguistics da l'autur?
  - a) Ils douvra el cun fundamaint, cun gust, cun indschign?
  - b) In che sumaglia'l, in che as distingua'l dals oters?
3. Qualls sun ils mezs poetics, sco sumaglias, fuormas metricas, möd da construir la perioda (prosa) etc.?
  - a) sun els lungurus, originals, adaptats o s-chaffits nouvamaing?
  - b) sun els confuorms a nos gust modern, persvasivs, intensivs?
4. Pro'l drama: qual ais il tema intern dal toc, quala l'acziun cun sias svoutas, e co vain il dialog fabrichà? (lingua ota o bassa, tensiun psicologica, culminaziuns e retardanzas etc.) Co as preschaintan las figüras? (simples, d'ün toc o complexas, müdaivlas.)
5. E davant minch'ouvra: Che fa l'ouvra cun mai sch'eu la leg dadot, magari ün pèr jadas, mettand d'vart meis pregüdizi, e'm laschand portar dal flüm poetic?

Ed amo quaist: Üna lavur mangluossa a regard lingua ais d'inrar megl'dra da la vart artistica. *Pürezza da la lingua, quai invlidan blers, ais la premissa, na il böt da l'ouvra litterara.* I sun da quels chi scrivan bain, sainza perquai esser poets, mo malavita sun eir poets chi scrivan mal. A metter propcha la masüra severa süls blers scrits chi cumparan hoz (per l'an 1952 na main da 81 stam-pats!), eu sun persvas cha be vainch sün tschient tgnessan püt. Mo quaists bastessan per ans furnir ils criteris bsögnaivels. S-charsa incletta, cumadavlezza e parairs superficials, schi, malvugliaints impedischan pro nus da stabilir üna s-chala da valuors chi serviss a pasar megl'der arcugnuschtscha e critica.

Cun quai eschan nus rivats a la conclusiun da quist insai cha l'autur ha aposta tgnü in angul vaira larg per evitar novas malinclettas. Apredschar poesia, e buna poesia, veglija o nouva, ais poesia restada moderna, nun ais nemia üna fatschenda uschè simpla. Il sentimaint dà be ün chavazin. I nun ais scumandà da dovrar lapro eir il cheu. Nus stuvain savair che *valuors* chi quin-

tan. Per ch'üna valur possa gnir arcugnusçüda e masürada, sto ella però esser consciainta o almain sentida. Suvent vegnan applichadas fosas valuors a la poesia, valuors chi nun han dachefar cun ella, valuors extralitteraras ed extra-esteticas.

Dalander sguondan ingüstia, confusiun e retards, quella benedida planezza grischuna da la quala nus ans tgnain tant da bun. Buna poesia po esser fich simpla sco quella da Jon Guidon e da Lozza, mo eir s-chüra ed ün pa stil «ingiavinera» sco quella dals simbolists e d'inchün ch'eu nu di. Mo buna poesia ais adüna concentrada, musicala e guadagna a gnir letta plüssas jadas. Poesia ais sco il pled divin üna ota manifestaziun dal vierf.

Nus umans dad hoz vain malavita pers il sen per la dignità dal pled, sen amo vivischem pro noss vegls chi savaivan ourdadora nö be ils noms da lur prada, mo eir grands tocs da la Bibla e dal Catechissem. Nus sbiattain in ün immens buogl da lingua chi'ns cula incunter our dal radio, our da gazettas, cudeschs e lavinas da reclama e propaganda. In tuot quaista verva sgiagliada e spussantada perdain nus l'organ per quai chi'd ais vardavel, san e ferm. Sentiran nus il vair sal, la misteriosa forza dal vierf cuntgnüts in quella funtana viva cha nus pudain chürar o stendschantar: la poesia rumantscha? (Peer III, 1957)

### **Andri Peer «Risultive». Baderlada da la giuvna poesia furlana (1957)**

sfd. Cur cha la stad dal 1955 la mastralia ladina tanter Grischun, Dolomitas e Friül ha vivantà e proclamà la fradglianza da las schlattas ladinas cha las sduvladas da l'istorgia e'l gratai dal destin politic han zavrà e sdrappà ourdglioter, schi ils poets aint illa leida frantur da l'entusiassem festiv sun gnüts a la cuorta. Il congress, patronà e stupendamaing pardert da la *Società Filologica Friulana*, as splajet in ün clima scientific, istoric ed artistic, e sch'eir ils pasts cumüns e las sairadas popularas agradgettan inscunters e surrirs, schi quels chi vessan pudü illustrar il meglder l'esser intim da lur cumünanza retica, dolomitana o aquilejana, ils poets, nu gnittan a pled. Els, chi sun il sulai e la plövgia e'l vent chi chanta cedettan quista jada als indschegners e'ls meidis da la cultura: als filologs, als homens da l'istorgia. Uschè fütta bod ün gratai cha nus scuvrittan alch quaidas islas immez tuot il leid uondagiar per far tschegn a quels chi salvan il spiert il plü genuin dal vierf furlan: ils poets chi's radunan intuorn alch revistas manadas dad homens sco *Gianfranco D'Aronco*, *Chino Ermacora*, *Luigi Comuzzi* (Quaderni della Face) e *Luigi Ciceri* («sot la nape»). Ed i'ns paret da bun'insaina per nossa ventura incletta vschandaivla cha dasper la generaziun plachada, stagiunada, cun scriptuors chi van schlassamaing

inavant süllas vias battüdas da Zorutti o Caterina Percoto, schladand üna poesia sustanziusa, gioviala e suvent squassada our da las mangias, la Furlania sbuorfla da novas funtanas chi ardüan a glüm straglüschs inchantaivels ed üna musica profuonda our da la veglia terra. Nus mania in quel ravuogl chi ün bel di as chattet daperüna in ün'amianza chi sögna e renouva il spiert stess da la tschantscha furlana in plets intensivs, pürs e musicals. Quista pitschna cuort, «Cortesele» as det il nom da *Risultive* o funtana chi staina, ün bel simbol, char eir a nos Peider Linsel, e proclamet la seguonda «*academiute*» da poets fuondada davo la guerra, la prüma siand quella da Casarsa.

Che vuol *Risultive*? Dozar al cler spiert popular, sustanza furlana, però culada in üna poetica nouva, chi respuonda a nos temp. Nu'ns ingianain dimena: la giuvna poesia furlana nun ais vairamaing üna poesia dialectala sco otras in Italia, quella napoletana, o quella milanaisa, nadas our dal spiert dal dialect da l'intschess popular sco chi'd ais pro'ls Furlans daspö lönych la *vilota* o il *cjant*. Blerant, in lur plü severa disciplina, dvainta il linguach prüvè ün instrumaint poetic e segna üna via chi tendscha sur il sögl patern oura, illa nouva poesia italiana, spagnöla e francesca ouravant tuot. Quai han quists poets in cumön culs plü persunals da noss scriptuors ch'els nu's cuntaintan da schlungunar la tradiziun; cuntgnentscha prüvada e sgüra, mo tscherchan lur metoda creativa, lur structura persunala in üna lingua fuschinada tenor lur bsögn expressiv. Quai vuol dir spredschi dal rimöz muglin e muglinè, da «faciloneria»; quai'ls incitescha ad ün «*trovar clus*», ad ün scriver s-chür sco quel dals trubadurs medievals. Els da *Risultive* han bainschi, in confrunt cun nus, l'avantag d'ün ravuogl da lectuors bler plü ampel e d'ün'elita litterara scolada vi dals poets talians chi per il manster poetic sun lur magisters forsa daplü co'ls bravs autuors furlans dal 19avel tschientiner; imprais han els da Saba, Montale e Ungaretti plüchöntschi co da Zorutti, Ercole Carletti o Ermes da Colloredo e Bindo Chiurlo. La guerra mundiala dal 14-18, disch *P. Giusep Marchet*, chi perchüra ed assista eir sco poet ils giuvens da *Risultive*, ha miss in contact ils Furlans cun oters pövels e'ls ha sdatas, uschè ch'els han survgni sün vias dascussas ün nouv alvaint ed üna nouva sgürezza. Quista sgürezza, quista fraischa taimpra as palainta fingià persvasiva in ün prüm volümet intitulà *Risultive* chi gnit oura dal 1950. Trais d'els, poets fervaints e pürs sco cha nus ils avain inscuntrats quella stad ad Udin illas s-charsas pausas dal «Convegno ladino» as dan il man in quista prüma sortida da lur scoula. Nus provain qua davo da tradüer alch exaimpels tuts our da quel simpatic quadern, saviand bainischem cha nus pudain dar be ün'impreschiun, ed adonta da la parantella tanter noss duos idioms be güst insajar la savur plaina e sensuala da la tschantscha furlana.

*Novela Cjantarute* chi sta a Spilinbergo, fand da magistra, sensibla e cultivada, chatta seis profil inimitabel intretschand l'intim consentimaint culla natüra e la resonanza dal cumgià da l'increschantüm in üna prüvada beadentscha chi nu mangla ir davent dal lö per sentir las prüvadentschas passageras da mincha vita da poet<sup>90</sup>:

*Mezdi sün sunteri*

La terra chi füma,  
sün sunteri  
intuorn mezdi.  
E filappas stiglias  
da vent  
as splajan  
tanter las fossas.  
Üna lodola  
s'alvainta,  
urazchun  
vers il sulai.  
E'ls morts  
van sü cun ella.

Sensibla, in quel ritmus leiv e persunal, vusch palaisa da la stagiun, eir quista poesia d'utuon:

*Föglia*

Briclöz sparpaglià  
da föglias d'or  
cha la quaida glüm  
da settember  
ha sternü  
suot las aleas.  
Dadaint  
üna fadia  
sco da pais chi squitschan  
as solva.

90 Cfr. las «versiuns» dad Andri Peer da poesias furlanas dals differents poets in *Clerais*, 1963.

E la vita as distacha  
sclerida,  
üna föglia  
süllas vias da settember.

Beadentscha d'ün solver, alch stret chi's schlia, chi s'alvainta e's deliberescha  
in üna sumaglia plü glüminusa:

*Quai es üna rana*

Quai es üna rana  
chi craida  
adüna süll'istessa corda.  
Eu taidl.  
Üna glüm  
rechama  
ün sgrisch d'aua inchantà.  
La said da verer  
s'palainta  
aint ils ögls  
sco üna rösa  
sül far saira.

Delicatamaing impressiunista quista pasch sairila evochada cun pacas intuiti-  
vas pinelladas:

*Tschireschers*

Dalöntsch  
Ün cortegi da stailas  
padima  
davo üna cuverta  
da s-chürdüm.  
Tras l'ajer lomgià  
flada  
il savurabain  
dals tschireschers.

Dasper quists quaderets d'ün instinct zuond duonnil e chi tiran adimmaint las



finezzas da Li Tai Pe e dal haiku giappunais füssa da muossar eir üna Novela Cjantarute plü epica, consciainta dals liams cun sia Cjargna, p.ex. in *Tre Cjasi*, Trais chasas.

*Dino Virgili* da Martignacco ais magister e scriptur fich productiv. El ha publichà l'an passà il prüm roman modern furlan, in gazetta, e sch'eu di modern, schi na be per il millaisem; Virgili crea in tuot quai ch'el scriva üna preschentscha fascinanta, üna chalur umana, chi s'invüda gugent vi d'ün accent dramatic. Sia poesia, intensiva, virila, d'üna expressività natürala, ha attendschü fingià bod üna madüranza rara.

### *Cler e s-chür*

Striblas fùgitivas da glüna sblacha  
najantadas dalöntschi illa not dals uclans...  
Tü, e quell'albur da la cligna illa cuort.  
La glüna tuot ümida sün tia fatscha:  
Tü vaivast glüm e not in teis ögls chars.

Il tablà paus'amo suot il standschen  
e las pütas sblachas as perdan  
in quellas faschas da sumbriva e rasdiv  
cun laint il sulai stüz da Domisonchs...  
Suletta, quell'albur da cligna illa cuort...

Ün fa surasèn quant cha quists poets sun receptivs per la glüm chi ais l'occulta scrittüra dal destin, tema chi ais quia varià ed inrichi da conturas rectangularas chi charpainted il spazi mustrià in ün ritmus vigurus ed üna musicalità inchantavla.

Ils accents exortativs da quist'otra poesia miran üna prüvadentscha da l'ambiant chi'ns algorda Lansel:

### *Tanter vita e mort*

O veglia battiada d'aua soncha  
As trai la liadüra sur ils ögls  
a stüder quellas sbrinzlas da giuventüm!  
Il mai verdagia già pro la bavurcha  
là vidvart il bain,  
e stumpla il portöl da l'üert

uffants chantan illa cuort glüschainta...  
As trai la liadüra sur ils ögls,  
nu pensarai a la prümavaira  
cha'l cour as doula da murir!...

La lingia leiva da chanzun populara chi sottiglia sgüra in la poesia d'amur da Virgili, amur tuot bognada illa natüra, in üna arcaica scenaria paurila (*Bielestele, Di chestis bandis*), traversa quista persvasiva e fervainta poesia da cumgià:

*Tanter da nus*

E gnanc'üna chanzun in quel ir sainza posa  
cur cha la sumbriva schlenguaiva suot las roudas  
e'm chaminaiva a pêr sco ün ami...  
Gnanc'ün chant lagiò pro las früjas da San Peider  
cul sulai tschessà sur il chomp avert  
o arand la terra viva be culs mans...

Nus eschan Friül avant co tuot oter!...

Chi clama? Il sang batta sco üna fringuella...  
Mamma, nu cridar, lascha ch'eu giaja;  
Tü bap, spetta ün pa sül glim da l'üsch;  
ta dun ün bütsch sco quella prüma jada  
Mia chara, suot la lobgia dal curtin...  
Larmas e sumbrivas da taschair aint ils ögls...

*Lelo Cjanton* ais eir stat pro cur chi gnit fuondada *Cortesele*; el s'ha scolà svesse ed ha quella sgürezza cun güdichar cha las scoulas corrumpan suvent. El lavura in ün museum d'art e sta cun sia sour in ün quartier popular d'Udin, sia cità:

*Via averta*

Via alba  
averta lagiò  
sül Tiliment glüschaint!  
I riva be il tun  
dals sains  
sur la glera, pro l'Ave, cul vent.

E Gemona branclà cunter la costa  
in sas glüms cur chi fa not  
e in stailas vivas da duos tschêls.

E mattas chi stan our in vamporta  
e spettan novas da lur marus its davent,  
e'l Tiliment d'argient sbrinzlaja  
quaidin – quaidin sur la glera  
chi's oda be il vent culs sains da l'Ave.

In quists accents amo intscherts, cull'allusiun adüna viva, adüna dulurusa in Friul, da gliעד tratta our d'pajais, as metta Cjanton illa retscha dals plü originals poets da *Risultive* ed in quella retschercha da la «parola nuda» cha Ungaretti vaiva annunzchà fingià in *L'Allegria*. Üna taimpra lirica amo plü persunala chatta el in:

*II Cristus da lain*

Da lain  
süls ots  
qua sü.  
In nots d'instà  
croudán qua d'intuorn las stailas  
e la daman  
albas e bellas  
las clegiane.  
Da lain  
qua sü  
in muntagna.  
Segner, in crusch, eu't guard  
tü est trid maltrattà;  
mo eu't rouv:  
sainza tai invan  
giaina inavant.

Tü est da lain, Segner,  
mo sülla muntagna,  
aint il vent chi soffla e üerla,  
o illa naiv chi covra tuot,

o aint il crap dür e fraid e glisch,  
tü, e be tü dast tröv,  
Segner,  
sün ta crusch da lain,  
tü, be tü,  
sulet  
qua sü.<sup>91</sup>

Sco Virgili sa el eruir ün clima uman, sa'l tschüffer eir in poesia üna grupp e la render viva cun pacs mots (*I soi compagns*). In sia prüma raschlada ha'l eir ün accord greiv, üna vusch d'adieu chi s'accumpagna da las nairas sumbrivas furlanas: sunteris, sains da mort. Co ch'el ais bun d'iglüminar ün oget e'l dar vita e valur tant ch'el dvainta ümel simbol d'ün'existenza, ch'el reista sco las s-charpas da Van Gogh exemplaric, insaina da dürada.

*Ils cuosps aint illa plövgia*

Ils cuosps da Nene' sun davant porta  
e Nene nun ais plü: l'ais morta!  
Tü bap est giò'n stalla pozzà sülla triainza  
nan da bavuorcha ün tschübel dad utschellas  
üna cullana da duonnas tras cumün  
intant chi voul gnir s-chür.

E lura nu s'oda plü santur

I crouda ün quadrel, ün cloc aint il curtin  
ventatsch dandet, nus eschan bain in marz!

Il tschêl as tuorbla, ün puolvrun s'alvainta,  
i tuna, e davo ün temporal as schrinta,  
la bos-ch'as stordscha e dschema sco our d'sen,  
e lura ploua dadour porta

plou'aint ils cuosps da Nene\*, chi'd ais morta.

Pro'ls trais poets chi s'han dat il man in *Risultive* dal 1950 sun gnüts oters, arcu-

91 Cfr. eir il raquint dad Andri Peer, *Der hässliche Heiland*, in: Peer II, 1974.

gnuschand la legitima bannida da quaists banderals d'üna nouva generaziun. In üna screada plü ampla, fatta da Chino Ermacora dal 1955 suot il titul *Risultive* ed in gazetatas e revistas ch'els cultivan adonta da majers mezs cun plü chüra co nus, sun apparüts oters *poets e poetessas chi voulan gnir salüdateds* la prossma jada.

... 'e torne a cjantâ tal soreli  
dopo une di o mil agn.

\* «Nene» v.d. «baglia». (Peer III, 1957a)

### **Andri Peer *Aus der Geschichte des rätoromanischen Buches* (1963)**

*Mit diesem Beitrag möchten wir der Abstimmung vor 25 Jahren gedenken, in welcher das Schweizervolk das Rätomanische mit 572 129 Ja- gegen 52 267 Neinstimmen als vierte Landessprache anerkannte. Winterthur hat der Vorlage mit 12 769 Ja gegen 719 Nein seine Zustimmung gegeben. In allen Ständen fand sie eine überwältigende Annahme, im Kanton Zürich mit 112 571 Ja gegen 8342 Nein. Als am Abend des 20. Februar 1938 das Ergebnis bekannt wurde, erklangen in allen Tälern romanisch-Bündens die Kirchenglocken.*

Wer die rätoromanische Literatur den anderssprachigen Miteidgenossen vorstellen will, findet sich in einer merkwürdigen Lage. Er wird von einem Ding sprechen, das die andern nicht verstehen oder nur mittelbar, und das er selbst aus der intimen Enge seiner Herkunft gerne im Wert überschätzt. Es liegt wohl im Wesen aller Minderheiten, dass sie, um sich selbst zu bestätigen und sich am Bewusstsein des Eigenen zu stärken, ihre Leistungen in ein sehr subjektives Licht stellen und das Vertraute leicht mit dem Bedeutenden verwechseln.

#### *Sonderleben und Weltoffenheit*

Die Rätomanen, seit der römischen Eroberung Rätiens die Bewohner des Alpengürtels vom Gotthard zu den Dolomiten bis hinunter nach Triest, verdanken das Weiterleben ihrer Sprache zwar der Abschliessung, doch wurde diese Isolation nicht zum einzigen Bürgen ihrer Sonderart, sind sie doch, besonders die bündnerischen Rätomanen und die Friulaner, ausgesprochene Auswanderervölker, die seit der Renaissance regen Kontakt mit der Welt unterhalten haben und auch willig die fremden Einflüsse, besonders dort, wo sie mit ihrer Eigenart harmonierten, annahmen und in ihre Kultur

einbauten. Bei den Bündnern waren das Interesse der europäischen Mächte für die Bergpässe und die daraus hervorgegangenen politischen Wirren starke Antriebe, der Welt offen und skeptisch ins Auge zu sehen, wenn auch diese fremde Umwerbung unserer Nord-Süd-Verbindungen mehr Unglück als anderes ins Land brachte. Vom Schrifttum aus gesehen, können wir ohne Überheblichkeit sagen, dass unter den drei noch verbliebenen ladinischen Gruppen des Alpenraums, den Friulanern, Dolomitenladinern und Rätoromanen<sup>92</sup>, die Bündner Romanen dank ihrer Vorzugsstellung als zugewandter Ort und später als Stand der Eidgenossenschaft von allen die literarisch Tätigsten waren und ein Schrifttum hervorbrachten, das sie nicht ohne Stolz zu einem Grundstein ihrer kulturellen Existenzberechtigung machen.

### *Bifruns Neues Testament*

Die *Bibliografia Retorumantscha*, eine Zusammenstellung aller romanischen Druckerzeugnisse, verzeichnet bis heute an die fünftausend Titel, eine Bibliothek, die wohl alle vier Wände eines stattlichen Saales ausfüllen könnte.

Ein wesentlicher und gewichtiger Teil der rätoromanischen Literatur, vor allem der früheren Jahrhunderte, besteht aus religiösen Schriften, die protestantische und etwas später katholische Geistliche zur Erbauung, zur Belehrung und zur Verteidigung des Glaubens herausgaben. Die ersten romanischen Bücher waren getragen von der Reformation. *L'g Nuof Sainc Testamaint da nos Signer Jesu Christi*, übersetzt und im Jahre 1560 herausgegeben von Jachiam Bifrun, einem gelehrten Notar und einflussreichen Bundesmann aus Samedan, hatte für das Engadiner Romanische keine geringere Bedeutung als die Luther-Bibel für die Begründung des Neuhochdeutschen. Schon im Jahre 1552 hatte Bifrun den Katechismus von Blasius und Comander ins Oberengadinische übersetzt und als *Fuorma* auf eigene Kosten veröffentlicht. Diese *Fuorma* ist das erste gedruckte romanische Buch. Zwar hatte einige Jahrzehnte zuvor der Zuozer Staatsmann Joan Travers den Müsserkrieg in seiner *Chianzun dalla guerra dagl chiastè d'Müsch* in ungelenken romanischen Versen niedergelegt und damit das Eis gebrochen<sup>93</sup>.

### *Tschudis Vorurteile*

Das Romanische galt damals bei vielen als eine Sprache, die man nicht schreiben konnte. So bemerkte der Glarner Chronist Aegidius Tschudi 1538 in seinem

92 Peer nu douvra il pled «Rätoromanisch» adüna cun l'istessa significaziun. Quia douvra'l «Rätoromanen» sco sinonim da «Bündner Romanen». Per l'adöver actual da «Rätoromanisch», «ladinisch» eui. cfr. Liver 2010:15ss. e Bossong 2008:173ss.

93 Per l'istoriga da la lingua rumantscha cfr. istessamaing Liver 2010.

Buch *Die uralt wahrhaftig Alpisch Rhetia* über die «Ursach / warumb man Churwelsch nit schryben kan. Dise Rhetijsch spraach ist nit gericht / das man die schryben koenne / dann all brieff und geschrifften in jrm lande / sind von alter har in Latin / und yetz mehrteils zuo tütsch gestelt. Es ist ouch nit wunder das die sitten und spraach by jnen ergrobet / dann als sie anfangs lange zyt allein die rühesten und obersten wildinen besessen / hat mengklich ruhe handarbeit thuon müssen / dann sy sunst nit jro narung gehabt / acht ouch / schuolen und leermeister schrybens und lesens / under den nachkommen nit gewesen / noch dero gepflegen / sonders allein rüthowen / mistgaben / und segentzen gebrucht / dardurch sie in künfftigem aller Grammatic / schrybens und redens art entwonet / ye lenger ye vester zuo grobem bruch / und verböserung der spraach kommen / als noch ndern Tütschen und allen lannden gesehen wirt / das die in wildinen / von wegen das sy on alle leer schribens und lesens wonend / und ufferzogen werdend / mit grobheit unnd verböserung der spraachen / gantz unglych andern dero nation geartet sind.» Das behauptet Tschudi im selben Jahrhundert, da allein an der Universität Basel unter 169 Bündnern 103 Engadiner studierten ...

#### *Bifruns Beispiel*

Bifrun selbst sagt in seiner Einführung zum Neuen Testament: «Einige sagen, es sei nicht möglich, das Romanische richtig zu schreiben, denn wenn das möglich gewesen wäre, so hätten es unsere Ahnen schon versucht, die viel weiser waren als wir. Jenen aber antworte ich: Ob unsere Ahnen weise gewesen sind, möchte ich nicht entscheiden. Dass man aber unsere Sprache nicht schreiben könne, ist nicht zu glauben, da man doch Deutsch, Französisch und andere Sprachen, die schwieriger sind als die unsrige, auch schreiben kann.» Das Beispiel Bifruns wirkte ansteckend. Schon 1562 gibt der Reformator und Chronist Durich Chiampel aus Susch die Psalmen Davids, ergänzt durch religiöse Lieder und einen Katechismus in unterengadinischer Sprache heraus, in dem er die alttestamentlichen Gegenstände und Landschaften eigensinnig und originell genug in die Gegebenheiten seines Heimattales umsetzt. Erst 1612 bekommen wir das erste Buch in surselvischer Sprache. *Ilg Vêr Sulaz da pievel giuvan*: das wahre Ergötzen des jungen Volkes, das Stefan Gabriel, ein Ardezer Pfarrer, der in Ilanz das Evangelium predigte, seinen Pfarrkindern ans Herz legte. Im gleichen Jahr beginnt der katholische Geistliche Johann Antoni Calvenzano mit seiner *Bref apologetica* die lange Reihe der apologetischen Schriften, die sich nun mit weiteren Übersetzungen der biblischen Bücher und anderen Erbauungsschriften reformatorischer und gegenreformatorischer Observanz über Jahrhunderte fortsetzt.

### *Die ganze Bibel*

Mag es sich auch meist um Übersetzungen handeln, so sind eigentliche Meisterwerke darunter, die der romanischen Schriftsprache in den verschiedenen Versionen den Weg weisen und auch poetische Kostbarkeiten bergen, die der Uneingeweihte in ihnen kaum vermutet. So sind zum Beispiel die Preams, die behaglichen Einführungen und Rechtfertigungen der Autoren voll interessanter geschichtlicher und menschlicher Einzelheiten, die uns das Bild jener Frühzeit der romanischen Kultur aufs liebenswürdigste ergänzen. Das Alte Testament wurde erst um die Mitte des 17. Jahrhunderts in Angriff genommen, und zwar durch den Laviner Pfarrer Joan Pitschen Salutz, der uns Genesis und Exodus in schönstem Stile schenkte.

Die ganze Bibel konnte dann im Jahre 1679 herauskommen, bearbeitet von Vulpius und Dorta, gedruckt, gebunden und verlegt in Scuol, wo sich eine der ersten leistungsfähigen Druckereien des Engadins befand. Sprachlich gesehen, beginnt mit der verlegerisch so imponierenden Leistung der Schulser Pfarrer eine Krise des Rätoromanischen, die bis weit ins 19. Jahrhundert andauerte, indem die Schriftsteller ihre Sprache immer mehr dem italienischen Wortschatz anglich und immer unbekümmerter deutsche Redewendungen in romanischem Kleid einflochten.

### *«Dichtende Zugschwalben»*

Es wären noch weitere Namen und Werke anzuführen, die uns aber allzu tief in die Verästelungen der Gelehrsamkeit hineinführen würden. Von einer eigentlichen Kunstliteratur können wir erst im 19. Jahrhundert sprechen, als engadinische Auswanderer ihre Heimwehlieder und romantisch beeinflussten Gedichte in hübschen Plaketten herausgaben: Conradin de Flugi, ein Pionier des Tourismus in St. Moritz, Gian Singer, Simon Caratsch und Gian Fadri Caderas, um nur einige der «randolins», der dichtenden Zugschwalben zu nennen. Sie schlossen mit ihren Liedern und lyrischen Kleingemälden sprachlich sowohl an die Tradition der erbaulichen Schriften, als an jene viel mächtigere des ungeschriebenen Volksgutes, der Märchen, Volkslieder und Sprichwörter an.

### *Literarisches Leben in der Surselva*

In der Surselva hebt das selbständige dichterische Schaffen um 1850 patriotischer, rhetorischer an als bei den Engadiner Zuckerbäckern, die zum Zeitvertreib dichteten. Ein pathetisch dröhnender Ton mischt sich wie ein Hornstoss in die Stimme der vorderrheinischen Dichter bis in unsere Tage. Gion Antoni Huonder mit seinen Gedichten, Giachen Caspar Muoth mit bäuerlichen Epen und Balladen von grosser Leuchtkraft, Flurin Camathias, der sensible Alfons



Tuor und der Erzähler Giachen Michel Nay sind die Stifter einer neuen literarischen Schule, der die begabtesten zeitgenössischen Schriftsteller der Surselva auch heute nacheifern. Eine Sonderstellung gebührt dem frühverstorbenen Flimser Lehrer Gian Fontana, dessen Werke, stark erlebte Gedichte und Erzählungen in fünfbändiger Gesamtausgabe vorliegen. Fontana brachte ein problematisches Element in seine Schriftstellerei. Seine Schriften antworten auf die religiöse und soziale Not der Zeit. Sie schildern das Zusammenspiel der kleinen und grossen Gemeinschaften: Volk, Gemeinde und Familie, deren Herzschlag er ablauscht und dem er in historischen und zeitgenössischen Stoffen nachgeht.

Auch der Roman liegt vor. Toni Halter, Sekundarlehrer im Lugnez, schenkte uns in seinem *Culan de Crestaulta*, dem Jugendpreisbuch 1960 und dem legendenumwitterten *Il cavale della Greina* zwei alpine Fresken von grosser Ausdruckskraft. Auch Ursina Clavuot mit ihrem Buch *La nona*, Gion Deplazes mit *Marietta* und *Il Cavrer de Vigliuz* und Cla Biert mit dem kürzlich erschienenen Roman *La müdada* bemühen sich erfolgreich um die längere epische Form.

### *Mittelbünden*

Mittelbünden mit dem Schamser- und Oberhalbsteiner-Romanischen kam spät zu Wort, die Gedichte Pater Alexander Lozzas, Steafen Loringetts und Leza Uffers, die Erzählungen Curò Manis und Tumasch Dolfs liegen bewusst in der Überlieferung und bringen doch ihre ganz unverwechselbaren Töne ins romanische Konzert.

### *Synthese und Erneuerung*

Die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts stand im Zeichen der Synthese und der Erneuerung. Man kam immer mehr ab von der Nachahmung italienischer und deutscher Vorbilder, man suchte, gestärkt durch das wachsende Bewusstsein des jungen Bundesstaates, das Eigene und Echte. Gesellschaften zum Schutz der Muttersprache und des volkstümlichen Erbes entstanden: die Società Retorumantscha, die Uniun dals Grischs, die Romania und als zusammenfassende Organisation die Lia Rumantscha, und machten sich zu Wahrerinnen und Fördererinnen auch der schönen Literatur. Um die Jahrhundertwende erschien die epochenmachende *Rätoromanische Chrestomathie* von Caspar Decurtins zwölfbändig in Erlangen, ein Querschnitt vom Besten, was in vier Jahrhunderten an romanischen Texten vorlag. Das *Dicziunari rumantsch grischn*, das unterdessen den Charakter einer rätschen Enzyklopädie angenommen hat, wurde in Angriff genommen, während Robert von Planta und Andrea Schorta alle bündnerischen Ortsnamen in einem stattlichen Band dar-

stellten. Philologisch und verlegerisch sehr bedeutende Leistungen sind die normativen Wörterbücher von R.R. Bezzola und R.O. Tönjachen (deutsch-ladinisch) und von R. Vieli (deutsch-surselvisch) und die eben herausgekommenen romanisch-deutschen *Dicziunaris* von Alexi Decurtins (surselvisch-deutsch) und Oscar Peer (ladinisch-deutsch).

### *Die Leistung Peider Lansels*

Peider Lansel machte sich seit der Jahrhundertwende immer mehr zum leuchtenden Vorkämpfer dieses Neuaufschwunges. Er hielt den Romanen ihre wahre Pflicht vor Augen, Selbstzucht, Treue zum Erbe der Väter und sprachliche Würde. Er sammelt Volkslieder und stellt die vielleicht vollständigste romanische Bücherei zusammen, die es je gegeben hat und die nach seinem Tod (1943) glücklicherweise für die Stiftung Chesa Planta gerettet werden konnte. Er gab seine Gedichte in bibliophilen Drucken heraus und liess den Erlös aus dem Verkauf den Sprachvereinen zugute kommen. Wenn in unserer Zeit die Veröffentlichungen jedes Jahr an Zahl zunehmen, so ist das diesen Pionieren, der regsamen Pflege durch die Societats und der Unverdrossenheit der jüngeren Autoren zu verdanken, die in der Muttersprache immer noch eine lebendige Quelle der Inspiration finden.

Von den 5000 Titeln, die vorliegen, gehört gewiss ein grosser Teil zur Zweckliteratur, zu den offiziellen Verlautbarungen von Gemeinde und Kanton und zu den Periodika, die das Land der hundertfünfzig Täler in erstaunlich dichtem Netz umschliessen. Und wenn das Rätoromanische heute einen schweren Kampf ausficht und im Zeitalter des Verkehrs, des Kraftwerkbaues und der Abwanderung täglich um seinen Bestand bangen muss, so sind es nach wie vor die Autoren, seien es Theologen, Lehrer, Politiker oder kunstbewusste Schriftsteller, die sich in die vorderste Reihe stellen und die auch von innen und aussen die harten Schläge unverdrossen einstecken.

### *Romanische Literatur und ihre Leserschaft*

Viel Schönes ist da, Bifruns Testament, Decurtins Crestomathie, die Wörterbücher, Gesangbücher, die Kinderbücher von Selina Chönz und Alois Carigiet, die sogar den Weg über die Grenze fanden, und das zeitgenössische Schaffen der Lyriker, Dramatiker und Erzähler. Was uns etwas traurig stimmt, ist heute mehr denn je die Abgeschlossenheit und die Schwierigkeit, mit unsern Werken zu den anderssprachigen Lesern unseres Landes zu gelangen. Man muss dem Vorurteil entgegentreten, wonach alle romanische Literatur lediglich ortsbedingte, treuherzige und für die allgemeine Leserschaft unverbindliche Aussage bedeute, Heimatliteratur im abschätzigen Sinn. Wenn viele heute so den-

ken, so liegt das an der mangelhaften Übersetzung jener romanischen Texte, die wir so gerne zum Besitz aller Schweizer machen möchten. Bisher blieb es einigen wohlwollenden Literaten überlassen, romanische Werke ins Deutsche und Französische zu übertragen. Hier müssen neue Wege beschritten werden. Nicht jener soll übersetzen, der zufällig auch romanisch kann, sondern ein wirklicher Schriftsteller, ein Künstler, dem der romanische Text in seiner Rohübersetzung zur Verfügung steht. Wir rechnen bei diesem schönen und schwierigen Vorhaben fest mit dem guten Willen unserer Verleger und anderssprachigen Schriftsteller und freuen uns, im Chor der Schweizer Autoren bald kräftiger mitsingen zu dürfen, sei es auch nur als zweiter Tenor oder erster Bass.

### *Romanisch schreiben – kein Brotberuf*

Dass die Schriftstellerei bei uns nie zum Brotberuf werden kann, ist leicht einzusehen. Bifrun gab sein Testament auf eigene Kosten heraus, und so ist es auch heute noch. In den meisten Fällen muss der romanische Schriftsteller beträchtlich zu den Druckkosten seines Buches beisteuern. Aber es kann ja nicht anders sein. Wir trösten uns mit dem etwas bitteren Epigramm Alexander Lozzas, der sagt:

#### *La schort digl poet – Dichterlos*

Sez scretg e sez stampo e sez ligia  
ol l'atgna, tgera poesia!

El è parchegl gist scu la gaglignetta,  
tgi maglia sez sies ovs, – poretta!<sup>94</sup>

Selbst geschrieben, selbst gedruckt und selbst gelesen  
hat er die eigne, liebe Poesie.

Drum geht es ihm gerade wie dem Huhn  
das selber seine Eier frisst, das arme Vieh.

### *Gesprochene Dichtung*

Viel Anregung und willkommenen Ausgleich verdankt der romanische Schriftsteller dem Schweizerischen Radio, das immer stärker die romanischen Autoren zur Mitarbeit heranzieht. Über die Wellen von Beromünster gelangt

94 Città tenor Lozza 1954:11.

die Stimme des romanischen Schriftstellers bis in die Stube auch des abgelegenen Bergdorfs; mancher Anreiz zu einem Buch, zu einem Theaterstück ging vom Radio aus. Auch die schweizerischen Tageszeitungen und gerade die prominentesten unter ihnen, öffnen dem Rätoromanen ihre Spalten, wenn er etwas zu sagen hat. Das wird oben viel stärker beachtet, als man meinen würde, und mit einer Genugtuung verzeichnet, die nur jenen in Erstaunen setzt, der das kulturelle Malaise des Kleinvolkes nicht aus eigener Erfahrung kennt.

### *Fürsprache*

Es ist zwar nicht selbstverständlich, dass die geistig tätigen Schweizer des nicht-romanischen Gebiets sich nachdrücklich um die vierte Landessprache und um ihre Literatur kümmern. Aber es ist immer wieder geschehen. Das Rätoromanische wäre nicht, was es ist, ohne die mannhafte Fürsprache von Wissenschaftlern wie *Jakob Jud*, *Karl Jaberg*, der Bundesräte *Häberlin* und *Etter*. Und es erstaunt ein bisschen, wie wenig der heutige Verleger die Initiative ergreift, um auf seinem Gebiet das zu vollbringen, was andere schon längst getan haben und tun. Ohne einen Widerhall aus den andern Sprachgebieten fehlt dem romanischen Buch der frische Wind, den es zu seiner Entfaltung braucht. (Peer III, 1963)

### **Andri Peer *Zeitgenössische Strömungen in der rätoromanischen Literatur* (1968)**

Die Strömung als Bild für geistige und literarische Geschehnisse ist einprägsam und zwiespältig. Bäche und Flüsse strömen beständig, heute wie vor tausend Jahren, manchmal auch mit überraschenden Wendungen, zerstörerisch. So sind neue Richtungen auch in unserer Literatur nachweisbar; es ist etwas Neues aufgebrochen; die Menschen fühlen sich über Kantons- und Landesgrenzen, ja über Kontinente hinweg solidarisch. Das Alte und das Neue sind bei uns in Spannung geraten. Die Verwendung neuer literarischer Techniken, die Bevorzugung gewagter Themenkreise haben dank Radio und Fernsehen, dank Verarbeitung und Verbreitung durch die Zeitung es mit sich gebracht, dass die früher ausgeschlossenen Kreise sich heute viel rascher erreichen und beeinflussen. Dieses weltweite «Auf-dem-Laufenden-Sein» in literarischen Dingen: Techniken, Anliegen, Verfahrensweisen könnte, so sollte man meinen, auf weniger standfeste Gemüter entmutigend wirken, besonders auf die Schriftsteller einer kleinen Sprachgemeinschaft wie der unsrigen. Sie ist ja

schon aus sprachsoziologischen Gründen aufgerufen, die sprach- und kulturhaltenden Kräfte zu unterstützen und alles Neue, Weltweite, Moderne vorsichtig, ja misstrauisch aufzunehmen, weil es mit anderen, nicht abzuweisenden Vorgängen im sozialen Leben (Zuwanderung Anderssprechender, Tourismus, Verkehr, Abwanderung vieler jüngerer Rätoromanen ins Unterland) die Gefahr einer nicht wieder gutzumachenden Entfremdung vom Eigenständigen bedeutet. Diesem mehr oder weniger laut geäußerten Gebot steht die weltoffene Haltung des Bündners gegenüber, der von altersher fremde Einflüsse willig aufnahm und rege blieb im geistigen Interesse für alles, was im Abendland vorging, und neuerdings auf der «kleiner gewordenen» Welt geschieht. Das wirkte als Ferment im positiven Sinne gerade in der Auswanderung der Bündner. Sie ist in ihrem ganzen Ausmass kulturhistorisch und soziologisch noch nicht voll erkannt und prägte doch über Jahrhunderte unser gemeinschaftliches Leben in entscheidender Weise.

Wenn wir im folgenden versuchen, einige Proben zeitgenössischen literarischen Schaffens bei den Rätoromanen zu vermitteln und kurz zu kommentieren, so sind wir uns bewusst, dass wir nur einige Akzente setzen können und dass es weitere literarische Werke gibt, die es ebenso verdienen, angeführt zu werden, hätten wir mehr Raum. Graubünden ist, wie nur wenige Kulturgebiete unseres Landes, der Tradition verpflichtet, wobei die Tradition allerdings eine grosse Spannweite erhält: von beinahe manieristischer Nachahmung eigener und fremder Vorbilder über den legitimen Epigonismus bis zum persönlich geprägten Verpflichtetsein der Überlieferung gegenüber und zur Einschmelzung des eigenen Lebensgefühls in eine zeitgenössische Lebensstimmung, welches letztere wir als die grössere Leistung literarischer Künstler bewerten möchten.

Alle haben das Recht, das zu sagen, was ihnen am Herzen liegt und sollen ungehindert schaffen und produzieren können. Die Geschichte des Ruhms geht ja irrationale Wege und manches, das unter dem Eindruck der Modeströmung sich als überlebt und epigonal ausnehmen mochte, erweist sich später als wahrhaft substantiell und unwälzend – man denke nur etwa an Robert Walser im deutschsprachigen Bereich – manches, das vorerst durch neuzeitliche Züge gewann, fällt ab als zeitbedingte, lediglich vordergründige Modernität: mit diesen Fakten muss sich jeder Kunstrichter abfinden. Wir möchten also an einigen Beispielen aus der neueren Prosa und Poesie (leider verwehrt uns der Platzmangel, die für das kulturelle Erwachen in den Gemeinden so wichtigen dramatischen Texte anzuführen – sie werden in ihrem Habitus nur über eine gewisse Dauer erlebt und nachlebbar) aufzeigen, wie der zeitgenössische rätoromanische Autor sich zur Welt einstellt und was ihn

thematisch anspricht. Beginnen wir mit einem Prosastück von Toni Halter. [...] <sup>95</sup>

Nun, auf den ersten Blick scheint das alles recht konventionell. Die Szenerie ist ein Gebirgspfad mit der Begegnung zweier Gestalten, wie sie in unseren Dörfern eben anzutreffen sind: Bauer und Jäger. Aber es reicht viel tiefer. Toni Halter macht fühlbar, was diese beiden Menschen seit jeher verbindet und trennt: das Verhältnis zur Natur, ihr Seinsgefühl. Und wie richtig, wie überzeugend wird das im knappen Gespräch der beiden und im *monologue intérieur* des Jägers ausgeführt, der die Situation im Weiterlaufen noch weiter analysiert. Ohne pedantische Insistenz allerdings, denn es wird auch eine hintere Schicht fühlbar in dieser Spannung: dass jeder sich ein wenig nach der Seinsform des anderen sehnt, der Jäger nach dem patriarchalischen Sich-Sorgen, Sich-Kümmern und Sich-Zugutehalten des Bauern; der Bauer nach dem archaischen Rückfall des Jägers ins Abenteuer.

Und nun ein kurzer Abschnitt aus dem Roman *La mūdada* von Cla Biert<sup>96</sup>: Darin schildert der Autor ein Begräbnis. Er hält sich, wie überhaupt in seinem Roman, an einen streng sukzessiven Ablauf, doch so, dass er die Vergangenheit in allem, was sie zeichenhaft wirkt und die Gegenwart und die Zukunft ineinanderschwingen lässt als Legierung aus dem schmelzenden Feuer des Schicksals. In dieser Gestaltungsweise Cla Bierts, so sehr sein Roman im Darstellerischen bei der lockeren Aufreihung von Erlebniskreisen: Haus und Stall, Stube und Kammer, Bergwiesen, Wald, Alp und Jagd, Landsgemeinde und Feiertag, Hotel und Treiben der grossen Welt usw. es vielleicht an der Einheit der Handlung mangeln lässt, bricht etwas Neues, in der rätoromanischen Literatur nicht Dagewesenes auf, ein neues Lebensgefühl, das Bewusstsein, dass die Zeit in der Existenz nicht mit den Kategorien der Schulgrammatik zu erfassen ist, sondern mit einer Zeit, die wie für Stendhal, Proust und Joyce ein Arkanum bleibt, das der Schriftsteller mit den Mitteln seines Erinnerns, seines Scharfsinns, seiner Beobachtungs- und Kombinationsgabe umgarnt und einfängt. Hinzu tritt – in diesem sparsam und fast nüchtern gehaltenen Text nicht fühlbar – ein reiches sprachliches Vermögen, genährt durch Lektüre und Lernen, und eine Vertrautheit mit dem gesprochenen Romanisch, erhöht durch jene sinnliche Lebensfreude, die die Texte Cla Bierts für die utilitaristisch und versicherungsgetrost verdünnten Gemüter der heutigen Leser zu einem Jungbrunnen der Lebenslust und der herzlichen Unbeschwertheit macht.

95 Quia segua la versiun tudais-cha dad Andri Peer dal raquint *L'entupada* / *Die Begegnung* reproducit survast i'l chap. 1.2.2.

96 Biert 1962:251s. resp. 1984:255s. La traducziun in tudais-ch da Silvia Lieberherr publichada illa collecziun CH es ün pa otra co la traducziun preschantada quia dad Andri Peer.

Es ist ein strahlender Tag. Am Rande der Bahnhofsterrasse angelangt, bleibt sie stehen. Die Glockenschläge rollen schwer über die Dächer und beben über Wiesen und Äcker weiter. Da und dort sieht man mähende Bauern. Im Hintergrund steigt eine schwarze Rauchsäule empor, wird breiter, grauer und bildet Schwaden, die über den Feldern eine düstere Fahne aufrollen. Sie reicht bis zu ihnen. Der Rauch sticht in der Nase und riecht nach Erde und schütterem Laub; man meint die Stimmen am Rain zu hören. Wo die Rauchschwade mit einer anderen verschmilzt, bildet sich eine Wolke, die einen Schatten wirft. Zwischen dem Rauchgitter sieht man die gelben Lärchen am jenseitigen Talhang. Sie brennen ohne Rauch. Im Schatten am Waldrand sind noch weisse Streifen von Rauhreif, und weiter oben, voll in der Sonne, stehen die erstarrten Flammen der Felsen mit der Parai Cotschna mitten drin, wie eine Wunde unter geronnenem Blut.

Herwärts, auf den Böschungen, leuchten gelb und rot die Hecken im fahlen Grün der letzten Emdwiesen. Die Ahorne am Rand der Bahnhofsterrasse lassen bunte Blätter fallen, die wie tote Hände auf der Halde liegen. Die obersten Äste sind schon entblösst, weissgraue Gebeine, die sich in den Himmel strecken. In der Allee stehen die Bäume aufgereiht wie Schildwachen: Greisenhäupter mit Tonsuren. Sie lauschen der grossen Glocke, und man hat den Eindruck, dass sie miteinander reden.

«Wie war das, zuletzt?» fragt die Tante beim Hinuntergehen. «Ja», sagt der Tumasch, «er hatte es schon seit einiger Zeit mit den Nieren zu tun; die schrumpften, und vor zwei Wochen bekam er noch eine Brustfellentzündung. Wahrscheinlich hat er sich's beim Marksteinsetzen geholt. Das war so ein kalter, windiger Regentag. Die Mutter wollte ihn nicht gehen lassen; mit allen Mitteln versuchte sie, ihn daheim zu behalten. Aber umsonst. Er sagte: «Die Buben kennen die Grenzen der Javrai-Wiese nicht.» «So nimm wenigstens den Tumasch mit», hat die Mutter geraten. Aber er wehrte ab. «Ich brauche ihn nicht einmal», sagte er und ging. Als er heimkehrte, war er ganz zerschlagen. Aber sein Gesicht strahlte sonderbar, wie ich's noch nie an ihm gesehen hatte. Tags darauf mussten wir den Doktor holen. Der machte der Mutter und mir keine grosse Hoffnung. Wir hätten ihn lieber ins Spital hinaufgebracht, aber Vater hat nicht gewollt, und Onkel Doktor gab ihm recht. Dann wurde es schlimmer und schlimmer, und vorgestern in der Nacht liess er uns alle ans Bett kommen. Gelitten hat er nicht, glaub'ich. Zuletzt sagte er noch: «Du Tumasch musst dir dann noch eine neue Sense kaufen, bevor du die Ruina-Wiese mäht; dort haut es schlecht.» Das sind seine letzten Worte gewesen.»

Die grosse Glocke läutet aus.

Sie gehen das Strässchen hinunter. Die Tante will allerlei wissen: wem die neuen Häuser an der Strasse gehören, wie es diesem oder jenem Alten im Dorfe gehe, warum die Madlains fortgezogen sind, die wievielte Reihe im Friedhof sie jetzt ausgraben. Sie ist gut im Bild und weiss sogar, wer in den letzten Jahren gestorben ist. Sie kennt sich in allen Verwandtschaften aus und will wissen, wo die Corf, die Sartea, die Cladabügl heute wohnen.

Dass die romanischen Erzähler nicht bei der treuherzigen Versöhnlichkeit eines Schimun Vonmoos oder der bäuerlichen Holzschnittechnik eines Giachen Michel Nay stehengeblieben sind, beweisen viele Junge und Jüngere: der hochproduktive (leider nicht adäquat ins Deutsche übertragene) Gion Deplazes, vor allem, wie uns scheint, mit seinen ersten Büchern; dann Donat Cadruvi, Theo Candinas, G. Manetsch, Ludovic Hendry bei den Sursilvanern, während man leider vom begabten Alois Arpagaus nichts mehr hört.

In der Sutselva gelangten, nach den ganz in der Nay'schen und Fontana'schen Tradition stehenden Tumasch Dolf und G. Ragaz, besonders Steafen Loringett, J. Barandun, Gion und Curò Mani bewusst zu einem neuen Ausdruck in der Prosa. Im Surmeir scheinen Margarita Uffer, Gion Peder Thöni und Peder Cadotsch eine Art Avantgarde zu bilden.

Im Engadin wirkt Selina Chönz immer noch als eine von den Jüngsten, und Ursina Clavuot (Gian Girun) ist neuzeitlicher als man glaubt. Reto Caratsch schuf sprühende Satiren, Tista Murk einen packenden Kurzroman *Spinai* und Jon Semadeni kürzlich eine ahnungsträchtige Freske des Bannwalds: *La Jürada*. Wie ein Auswahlband der *Neuen Schweizer Bibliothek*<sup>97</sup> erwies, regen sich jüngere Kräfte, denen man hüben und drüben Schaffenslust und Ausdauer wünschen darf.

Dabei wollen wir uns hüten, der gerade im deutschen Geistesleben so beliebten Vorstellung von der Entwicklung als zwangsläufiger Höherentwicklung zu verfallen und anzunehmen, dass alles Neuere besser und vollkommener sei als das Vorangegangene. In der Kunst und in der Literatur gibt es zwar Wandlung, doch ist dieselbe keineswegs gleichzusetzen mit steigender Qualität, wie etwa in der Fernmeldetechnik oder im Automobilbau. Sappho und Catull stehen weit über vielen heute zur literarischen Prominenz zählenden Dichtern, was diesen letzteren übrigens keinen Stein aus der Krone schlägt. Homer, Shakespeare und Dante werden auch in Zukunft schwer zu übertreffen sein. Und so dürfen wir auch die Paladine romanischer Literatur, einen G.H. Muoth, einen Peider Lansel, einen Alexander Lozza, einen Gian

97 I sto as trattar da l'antologia *Prosa rumantscha* 1967.



Fontana ruhig weiter verehren und bewundern. Das wird ausserdem unserem heutigen Schaffen nur frommen; denn zeitgenössisch sind wir nur, wenn wir aufrichtig schreiben und es fertigbringen, das in der Tradition Lebendige hinüberzuretten in unsere Existenz.

Vielleicht auf keinem Gebiet ist der Einfluss der neueren Literatur auf das romanische Schrifttum so intensiv wie in der Lyrik. Junge Romanisten, die selber Verse schreiben oder kritisch arbeiten, machten eine jüngere Generation mit den neueren Strömungen der europäischen Lyrik vertraut: Symbolismus, Surrealismus, Expressionismus und heutige Ausdrucksformen. Die neueste Produktion der Weltliteratur ist ja in Anthologien und erschwinglichen Taschenbüchern heute allen zugänglich und erfährt auch durch das Radio vermehrte Pflege. Geben wir zu, dass ein In-sich-gehen, aber auch ein Aus-sich-herausgehen des romanischen Dichters wirklich an der Zeit war: Allzu lange war man im Engadin im süsslichen Ideal der Heimwehlyrik eines G.F. Caderas, eines Conradin de Flugi u.a. stehengeblieben, während man im Oberland nicht mehr von Huonders *Pur suveran* und Muoths Ballade loskam. Leistungen, die übrigens «*dadaint e dadour munts*» zu ihrer Zeit persönlichen Mut bewiesen. Neues schufen schon früher am Rhein Alfons Tuor, lyrischer durchblutet als Muoth und Huonder, und Gian Fontana, der die Sensibilität der Spätromantik mit einem formal begrenzten Naturalismus zu verbinden wusste (*Il favugn, Il luvrer d'uaul*). Peider Linsel seinerseits erneuerte die dichterische Sprache des Ladinischen von Grund auf. Seine starke Persönlichkeit wirkte sich fühlbar auf die Dichter seiner und der nachfolgenden Generation aus, wobei allerdings der eigenwillige Rhythmus des Linsel'schen Verses und der herbe Reiz seines Heimwehs (man könnte es als eine in die Zukunft gerichtete «*increschatüna*» bezeichnen), unnachahmlich bleiben. Aber wenn man bedenkt, dass Linsel seine wichtigsten lyrischen Ernten schon in den Jahren 1892 und 1912 einbrachte, und überlegt, was bis zu seinem Tod im Jahr 1943 in Europa geistig geschehen war: die tiefe Erschütterung der Literatur durch Kriege und Krisenzeiten – Dadaismus, Surrealismus in Frankreich; der Expressionismus in Deutschland von Gottfried Benn bis Georg Heym, die grossartige rhetorisch-lyrische Eruption der russischen Revolutionslyrik der Majakowskij, Jessenin, Blok, Pasternak; die einzigartige lyrische Erneuerung Spaniens und Südamerikas – so bestand für uns, in einem «erhaltungswürdigen Sprachreservat», die Gefahr, eine je als mustergültig erkannte Form des Gedichts über ihre existentiell bedingte Tragweite hinaus als verbindlich zu erklären. Dies umso mehr, als unsere Leserschaft, wie jede Leserschaft, und noch viel stärker als die der grossen Kulturnationen um uns herum, sich konservativ verhält und sich nur schwer von den einmal (meist auch verspätet) angenommenen

ästhetischen Idealen abbringen lässt. Der Neuerer stösst also hier, wo Sprach-erhaltung oft verwechselt wird mit Kulturstillstand, auf besonders heftige Ablehnung oder auf provozierende Gleichgültigkeit und muss länger als anderswo um Gehör kämpfen. Dabei braucht das neue Gedicht ja nicht unbedingt im Gegensatz zum vorangehenden zu stehen. Es kann die Erneuerung sehr wohl auf die Tradition abstützen, auf das, was der neue Dichter in der Tradition als wertvoll und verbindlich erkennt.

Die neue Generation hat, wie es scheint, Freude an der Befreiung des Verses aus den Fesseln der schematischen Metrik und des Reims. Dabei kann ich mir sehr wohl gute moderne Gedichte vorstellen, die gereimt sind oder sich einem strengen Versmass unterordnen. Es scheint mir vielmehr darum zu gehen, dass der neue Dichter sich alle Mittel zu eigen machen sollte: freier Vers, Metapher, Hermetismus, Entsinnlichung oder Versinnlichung usw., die seine Ausdruckskraft steigern, die seine Gedichte für die Zeitgenossen zu Botschaften machen, welche sie nicht überhören dürfen. Wir sind da erst auf dem Weg; wir müssen noch viel lernen und uns ständig mit den heutigen Dichtern anderer Länder messen. Auch sollten wir unsere eigenen Texte immer wieder einer strengen Prüfung unterziehen, um vielleicht zu erfahren, dass nichts strenger zu nehmen ist als der freie Vers, dass es nichts Schwierigeres gibt als diese geheimnisvolle geballte Zusammenwirkung von Laut, Rhythmus und Sinn, in der Uraltes einfällt und wo die Ahnung des Zukünftigen schauernd aufgeht. Aber auch im Gedicht schiene es mir falsch, kategorisch nur Neues zu fordern. Das traditionelle Gedicht, ja sogar das treuherzige Gelegenheitsgedicht sollen neben der Suche nach neueren Strukturen in unserer Literatur Hausrecht behalten.

Im folgenden möchten wir drei Beispiele heutiger Lyrik anführen, Beispiele, die sich stark vermehren liessen, auch personell. Man müsste Gion Deplazes vor allem in seiner letzten Sammlung *Schibettas*, Theo Candinas mit *L'orva*, Flurin Darms in *Pervesiders jeu e ti*, den interessanten Versuch von Gion Tschärner in *Tissi ambrosian*, den schönen, in manchen Gedichten modern anmutenden Strauss *Sur punts a pitgognas* von Steafen Loringett (wie überhaupt die Jüngsten nicht immer die Fortschrittlichsten sind), Leza und Margarita Uffer im Surmeir (die Tradition ist hier würdig vertreten durch Gion Not Spegnas) anführen. Im Engadin kann man Tista Murk, Chatrina Filli, Armon Planta, Duri Gaudenz zu den modernen Dichtern zählen. Selina Chönz schreibt leider immer seltener Gedichte, und Artur Caflisch, ein sehr formbewusster, wirklich authentischer Lyriker, lässt sich schwer einordnen. Aita Stricker ist musikalisch und metrisch der Überlieferung verpflichtet. Und so wird das Gedicht noch bei anderen gepflegt, die uns vergeben werden, wenn

wir sie diesmal nicht mit Beispielen vorführen können.

Curò Mani fasste kürzlich Gedichte aus zwei Jahrzehnten im Bändchen *Stamungias* (Feldmarken) zusammen, dem wir dieses Gedicht entnehmen<sup>98</sup>. Wir möchten bei den Versbeispielen die romanische Originalfassung jeweils mit abdrucken.

*Pastgeader sulet*

La sera tard  
sper la riva digl lai  
c'e ner neranturs  
sut egn tschiel sainza gliegna,  
la torta badainta  
sur l'aua vei –  
cun deta freda  
a cor videtsch:  
Ascheia spetga'l  
sanzurs or digl lai –  
sco egn ca â scret  
a bisseg'egna breav...  
Mo nigna forela  
dat pled a fatg,  
ni freada  
ni morda –  
murvids tras las undas  
sapalpan dascus  
igl croc a la corda.

Ala spunda survart  
cazolas targlischan;  
stélas scarsadas,  
curdadas d'egn tschiel  
c'e orv a neraint.

Agl lai saspievlan  
a peardan la furma,  
eastras sanodan

98 Cfr. eir il portrait da Peer sur da Mani survart, 1.2.2. Poesia citada tenor Mani 1991:31ss.

agl ner da la notg.

Gio d'egna terassa  
cun pievel ca sòlta  
zenslas rivan  
dad egna canzùn,  
sfundran agl lai...

Suleschen sulet  
an egn mund da stgireztga  
el volva sieus dies –  
carstgàn banduno  
sainza plata ni fiac;  
sgritzgem da sablùn  
fa schnavur sut igls pes.

Ad el veza agl stgir  
mureastra a nera  
la brainta giobass,  
sco egn tgàn durmanto  
c'amblid'igl igl patrùn...

*Einsamer Fischer*

Am Abend spät  
am Ufer des Sees,  
der schwarz daliegt  
unter mondlosem Himmel.  
Die gekrümmte Rute  
über dem Wasser –  
die Finger kalt,  
das Herz leer.  
So wartet er, dass der See  
ein Zeichen gebe  
wie einer, der geschrieben hat  
und auf Antwort hofft...

Doch keine Forelle  
treibt sich herum,

schnuppert und beisst.  
Angel und Leine  
schweben leise und leer  
durch die Wellen des Sees.

Von der Halde über ihm  
brennen die Lichter  
und vom blinden schwarzen Himmel  
fallen ein paar seltene Sterne.

Sie spiegeln sich im Wasser,  
verlieren den Umriss  
und schwimmen fremd  
in der schwarzen Nacht.

Auf der Veranda  
tanzen Leute.  
Späne eines Liedes  
fliegen heran,  
versinken im See...

Er steht ganz allein  
in der dunklen Welt  
und kehrt ihr den Rücken zu,  
ein verlassener Mann  
ohne Feuer und Herd;  
seine Füße knirschen im Sand  
das lässt ihn erschauern.

Und er sieht, wie im Dunkel,  
grau und fremd,  
sich der Nebel ballt  
wie ein schlafender Hund,  
der seinen Herrn vergisst...

Curò Mani bleibt zwar in seiner Diktion nahe bei der volkstümlichen Sprache; er zieht regelmässige, meist jambische Zeilen vor und liebt den Reim, den er übrigens geschickt behandelt. Doch die reimlosen Gedichte, wie das hier abgedruckte, überzeugen mehr. Sie wirken gelöster in der Zeile, die der Dich-

ter genauer auf den Atem ausgerichtet, statt dem verpflichtenden Gleichklang unbegründete Zugeständnisse zu machen.

Hendri Spescha hat neben seinem dramatischen und kritischen Schaffen schon früh um den lyrischen Ausdruck gerungen und ist darum bald neue Wege gegangen, die ihn an die Vertreter des «nackten Worts» und einer neuen Intensität und Sparsamkeit des Verses annähern. Wir bringen von ihm aus der Plaqueette *Sinzurs* (Antworten)<sup>99</sup>, die sein Bruder Matias Spescha ebenso unkonventionell illustrierte, dieses Beispiel:

Il di sepalpa tras la greva teila  
e secumblida en las fauldas  
della notg pesonta.

E plaun plaunet entscheiva  
il clar cul dar d'in zenn  
e la canzun d'in pign utschi.

Der Tag tastet sich durch das dicke Gewebe  
und zögert noch in den Falten der schwülen Nacht.  
Ganz langsam kommt die Helle mit dem Tönen der  
Glocke – ein kleiner Vogel singt.

Luisa Famos (Luisa Pünter-Famos) hat sich mit ihrem ersten Gedichtband *Mumaints* (1960) in die Reihe der rätoromanischen Lyriker gestellt, die etwas zu sagen haben. Sie hat eine besondere Sensibilität für das Bild, das sie ohne Rhetorik aufsteigen lässt und mit weichen, rhythmisch zarten Sprachschritten ausmisst. Wir entnehmen daraus einen Text, der für viele stehen mag<sup>100</sup>.

*Di d'inviern*

*Wintertag*

Chomps

Äcker

Culur da pirantüm

in der Farbe des Frostes,

Marvs

starr –

Corvs fond gös

Raben, benommen in ihrem Spiel,

Da fanzögna

Laschan sur il glatsch

lassen über dem gefrorenen Feld

<sup>99</sup> Cfr. Spescha 1958.

<sup>100</sup> L'istessa poesia da Luisa Famos d'eira gnüda publichada dasper *Prüm disegn* dad Andri Peer in Bezzola 1963, però cun üna traducziun tudais-cha verbala. Per las poesias cfr. Famos 1960/1995.

Sbrais racs	heisere Schreie zurück.
Il bös-ch es üna chà	Der Baum ist ein Haus,
Chi spetta	das wartet,
E suravi ün tschêl	und über ihm
Abandunà	der verlassene Himmel.

Sco cling d'ün sain	Wie Glockenton
Pierla	kreiselt ein Kinderlachen.
Il rier d'ün uffant.	

Die romanischen Dichter sind unterwegs; sie schauen sich um; sie suchen in der uralten Alpensprache nach Ausdrucksformen, die dem Menschen von heute gerecht werden.

Eine Schwierigkeit beim Gedankenaustausch zwischen Dichter und Leser möchten wir allerdings nicht verschweigen: dass unsere Leser immer weniger gut Romanisch können. Wenn man bedenkt, dass sogar in mehrheitlich rätoromanischen Gemeinden die «lingua da la mamma» nur bis zur vierten Klasse (bzw. dritten Klasse) der Primarschule voll gepflegt und dann das Deutsche energisch eingeführt wird, so energisch, dass es das Romanische aus den meisten Fächern als Unterrichtssprache verdrängt und in den oberen Klassen zu einem mehr oder weniger zuverlässig betriebenen Sprachfach absinken lässt, so kann man sich eben das Sprachvermögen eines rätoromanischen Erwachsenen, der nicht durch besondere Umstände zur Vertiefung seiner muttersprachlichen Kenntnisse (bewusste Pflege der Muttersprache im Elternhaus, begeisternde Lehrer, Übung durch den Beruf) begünstigt wurde, ungefähr vorstellen. Die Sprache ist auf der Stufe eines Elfjährigen stehen geblieben; sie bewegt sich einigermassen ungezwungen im Bereich der häuslichen Intimität, auf der Gasse, in den täglichen innermenschlichen Beziehungen, versagt aber gleich, wenn man ins Abstrakte, in den Bereich des Geistigen, Philosophischen und Religiösen eindringt, welches letztere allerdings durch den Gottesdienst noch aufgewertet wird für jene, die in die Kirche gehen. Aber für viele bedeutet dieser, von den Bedürfnissen her erklärliche Stand der Dinge, eine Schritt um Schritt aufgezwungene Zurücksetzung der Muttersprache gegenüber der grossen Verkehrssprache Deutsch. Nicht alle fühlen sich aufgerufen, diesen Notstand aus eigenem Antrieb zu überwinden, vor allem, wenn sie von den Eltern nicht schon zu bewusster Sprachpflege, gehobenem Gespräch und ständiger Lektüre erzogen wurden – wie es immerhin noch in vielen rätoromanischen Familien geschieht, oder durch ihren Beruf (Lehrer, Pfarrer, Richter, Redaktoren) sich zu einem sorgfältigen und nüancierten

Sprachgebrauch verpflichtet fühlen.

Für den Lyriker (noch mehr als für den Dramatiker und den Erzähler) bringt also die heutige Entwicklung eine Zusammenschumpfung des potentiellen Leserkreises auf wenige Liebhaber, womit die Lyrik übrigens auch bei uns – und dies im Gegensatz zum 19. Jahrhundert – zu einer Übung für jene «rars utschels» wird, die sich den Genuss des Schönen ohne intuitive Einfühlung und geistige Anstrengung nicht vorstellen können. (Deutsche Fassungen aller Textbeispiele von Andri Peer, Peer III, 1968b)

### **Andri Peer *Testimonianza* (1975)**

Nel Canton Grigioni vivono, secondo l'ultimo censimento federale, 160 mila persone, di cui circa 22 mila di lingua italiana e 46 mila di lingua reto-romancia. Questi ultimi rappresentano, purtroppo, solo i superstiti di una molto più numerosa gente latina che arrivava anticamente fino al lago di Costanza e oltre, germanizzata poi in seguito a diverse circostanze che qui non occorre richiamare. Coira era ai tempi il centro del paese romancio e ancora adesso hanno pretta forma latina i nomi di molte località dell'estremo nord grigionese, di qualche vallata del canton San Gallo e perfino della Turgovia. I romanci del Canton Grigioni sono, quanto al numero, la seconda frazione di tutto il tronco reto-romancio, o ladino come usa oggi, che conta ancora 25 mila anime nelle Dolomiti e 450 mila nel Friuli. Ma si può dire che i grigionesi siano il fiore della razza poichè il ladino delle Dolomiti e forse anche quello del Friuli hanno perduto alquanto del loro carattere originale, siccome quelle regioni furono da secoli spogliate di quella libertà comunale che commosse tanto profondamente l'animo del Carducci (ma va detto che soprattutto i nostri fratelli friulani dispongono di una risorsa ben più abbondante della nostra nel campo folcloristico, storico e culturale, in quanto ebbero una vera e propria letteratura artistica già nel rinascimento con Ermes di Coloredo). Il romancio, giova quindi affermare, non è un dialetto, tanto meno è un dialetto subalpino: esso è una vera e propria lingua del gruppo delle lingue neolatine, ha il passato remoto, il plurale in «s», un lessico molto originale e diverse altre particolarità. Si divide in due idiomi principali: il ladino dell'Engadina e il romancio della Surselva, regione forse più conosciuta col nome tedesco di «Bündner Oberland». Ci sono due altre varietà: il sutsilvan, che si parla ancora sulle rive del Reno posteriore, e il surmiran, la lingua di Surmeir.

Le condizioni etnico-linguistiche dei romanci grigionesi non potevano non attirare l'attenzione dei letterati italiani, come il Bonghi che se non erro fu il



primo a occuparsene ottant'anni or sono, dopo un soggiorno in Engadina, nel libro *Horae subsecivae*<sup>101</sup>. Più intensa, più incalzante e anche più contestata fu l'opera di linguisti professionali quali Carlo Salvioni e Carlo Battisti, che fecero di tutto per dimostrare, magari a forza di vocaboli ricercatissimi e rari già nell'antichità, che il romancio altro non era che un dialetto italiano<sup>102</sup>. Ma altri linguisti, come Clemente Merlo e Giulio Bertoni sostennero la tesi del grande Isaia Graziadio Ascoli<sup>103</sup>, lo scopritore, per dir così, della grande fascia ladina stesa sulle Alpi, dal San Gottardo a Trieste, il primo a riconoscere al ladino il carattere autentico di lingua autonoma. Ma poi nacque in Italia, accanto all'interesse per gli studi linguistici, il nazionalismo, ch'è un albero dai fiori seducenti ma dai frutti di cenere e tòsco: lo spirito di propaganda nocque alla buona causa della difesa del romancio contro la germanizzazione. Di qui la tesi del professor Giorgio Del Vecchio, distinto giurista dell'ateneo bolognese, secondo il quale unico freno alla germanizzazione sarebbe stata l'adozione da parte dei romanci come lingua letteraria dell'italiano, lasciando in pari tempi cadere la loro parlata al grado di dialetto. Come era naturale, lo strano consiglio sollevò le più vive proteste in Svizzera, quantunque i migliori si siano accordati poi nel dar ragione al professor Del Vecchio sulla fondamentale necessità di lottare contro la germanizzazione del territorio romancio.

C'è ancora da osservare che quantunque il romancio abbia perduto terreno linguisticamente nel Canton Grigioni, la maggior parte degli attuali grigionesi sono latini d'origine, lo sono rimasti per la qualità dell'ingegno, anche se sono spesso assai influenzati dalla cultura tedesca. Anche se di lingua tedesca, i grigionesi hanno conservato del latino lo spirito vivacemente intuitivo, il colpo d'occhio, la sagacia; dai germani hanno saputo imparare il dominio di se stessi, il metodo rigoroso del controllo, le qualità frenatrici: e forse questo fa del popolo dei Grigioni un popolo eminentemente politico. Esso ha la passione del partito, ma è raro il caso che lo spirito di partito vada tanto in là da compromettere gli interessi comuni. Anche la diversità di religione ci asseconda su questo punto. A suo tempo avemmo procelle terribili, quando alle discordie religiose si mescolavano quelle politiche, le mire delle potenze europee su vie e valichi della Rezia. Si veda la splendida pittura che ne fa Conrad Ferdinand Meyer nel suo romanzo *Jürg Jenatsch*. Ma appunto per essersi sfogate tre secoli fa, queste contese hanno condotto, a differenza di quel che avviene oggi nel Giura, a una sorta di *modus vivendi* prudente, che ebbe una interessante manifestazione nel contegno forse eccessivamente riservato tenuto dal Cantone nella questione

101 Ruggero Bonghi (1826-1895), *Horae subsecivae*, Roma, A. Sommaruga & Co, 1883.

102 In seguit vain discussa l'uscheditta «questione ladina», cfr. Liver 2010:15-28 e Hilty 2010:3-18.

103 Graziadio Isaia Ascoli, *Saggi ladini*, in: *Archivio Glottologico Italiano*, I, 1873.

del Sonderbund. Altro fattore che compone l'anima grigionese è la drammatica storia piena di epiche lotte per la libertà. La critica storica potrà anche sfatare a una a una tutte le leggende del medio-evo elvetico, ma le numerosissime vicende eroiche grigionesi del secolo XVII, al tempo della invasione ispano-austriaca resteranno a dire di una tradizione alpina che ben pochi altri popoli possono vantare: ed è una storia che affratella tedeschi e latini, e li fonde in un popolo di bronzo.

Torno, per la «testimonianza», alla questione linguistico-culturale dei romanci, che sono forse una miracolosa espressione di latinità nella Svizzera di oggi. Nell'area ladino-retoromancia della Svizzera, la latinità può quindi ancor oggi sostenersi solo sulla base della parlata originaria della popolazione, assurta a dignità di lingua, e per l'opera appassionata di parecchi studiosi e per il riconoscimento ufficiale della Confederazione, con votazione popolare ottenuto nel 1938.

E poichè il ben noto giornalista Paolo Monelli, con un articolo pubblicato il 21 gennaio 1970 nella terza pagina del *Corriere della Sera*, appare di avviso diverso, sarà interessante annotare i dati essenziali sui quali si basa la mia tesi sostanzialmente contrastante.

Anzitutto dovrebbero essere considerate le complesse vicende storiche, che vedono la zona retica dei valichi alpini eretta a baluardo difensivo e i difensori indigeni ottenere, in varie epoche, autonomie e privilegi. Parallelamente a tali vicende, si possono distinguere le linee d'un singolare sviluppo linguistico, per cui già nel quinto secolo la lentezza della diffusione del Cristianesimo comporta l'adozione d'una terminologia ecclesiastica basata sul latino anzichè sul greco; successivamente si annoverano gli adattamenti del latino a opera dello stato ecclesiastico della Rezia curiense alle esigenze linguistiche locali, il distacco della diocesi di Coira dalla metropolitana di Milano e il suo aggregamento a Magonza, con cui viene troncato un importante legame con l'Italia, e ancora l'uso da parte dei sacerdoti della «*rusticam romanorum linguam*», la nascita di una tradizione letteraria nel XVI secolo con la *Chianzun dalla guerra dal Chiastè da Müs* dell'engadinese Joan Travers, l'influenza della Riforma che – come già disse il mio collega – stimolò la pubblicazione dei testi sacri in lingua romancia; e infine, a partire dal secolo scorso, un profluvio di libri scolastici, almanacchi, giornali, opere letterarie. A ciò viene ad aggiungersi il fatto che per l'Ascoli e per altri scienziati (come Clemente Merlo, Giulio Bertoni, Theodor Gartner, Jakob Jud) è assodato che i dialetti ladini, nel loro insieme, costituiscono un gruppo linguistico autonomo e ben caratterizzato al pari di ogni altra lingua neolatina.

È sulla base di queste vicende storiche politiche e linguistiche che si è for-

mata una tradizione romancio-ladina. Oggi questa tradizione può trovare la forza di conservarsi solo a patto di mantenere attive le proprie radici originarie: l'alternativa dell'italianizzazione non esiste, essendo in realtà temibile solo un pacifico intedesramento, data la massiccia preponderanza dell'elemento tedesco, sia per quanto riguarda il numero (721 per mille contro il 10 per mille dei ladino-romanci in Svizzera), sia per quanto attiene alla potenza economica ed ai rapporti sociali.

L'attaccamento alle radici native, dettato dall'istinto di conservazione, è stato tale da impedire fino oggi una convergenza linguistica delle diverse zone della Ladinia svizzera con la conseguente affermazione d'una koiné, ossia d'una lingua letteraria comune, come è avvenuto nella ben più vasta area ladina del Friuli. Visto da un italiano, anche simpatizzante, questo fatto, se da un lato fa pensare a un difficile sviluppo vitale della ladinità svizzera, dall'altro rivelerebbe che quei Ladini sentono di poter sopravvivere anche linguisticamente solo con un contatto diretto col proprio passato, escludendo o temendo ogni deviazione dallo spirito e dalle forme che provengono dalle origini. Invece noi Romanci vorremmo rilevare che la tutela del patrimonio linguistico e culturale del nostro esiguo gruppo è favorita dalla tradizione democratica della Svizzera, tanto che qualche *avance* d'italianizzazione, effettuata in un momento nazionalistico della politica italiana e che sembra rinascere nello sprezzante accenno di Paolo Monelli, ebbe il sapore d'una imposizione, suscitando un'immediata e forte reazione, la quale sortì tra l'altro l'effetto di far rientrare quel tanto di «contaminazione» italiana che nel secolo XVIII erano riuscite a produrre le notevoli migrazioni engadinesi prima nel Veneto e poi in Toscana.

La mia generazione di scrittori e insegnanti pensa invece che questa specie di fossato con un tale grande vicino sia cosa deplorabilissima; quel vicino anzi, così congeniale e affine, era predestinato a sostenere la nostra continua lotta per la latinità in Rezia. Così deploro con altri che nelle scuole secondarie di terra romancia sia stato scelto il francese a danno dell'italiano come seconda lingua straniera: la prima è obbligatoria a partire dalla quarta elementare, ed è il tedesco.

Esaurito l'influsso linguistico italiano, la situazione romancia rimane comunque difficile per l'importanza turistica che, a partire dal principio del secolo scorso, sono andate assumendo le località grigionesi, ricche di stupendi scenari alpestri e di fonti salutari. Villaggi come San Murezzan, cioè Sankt Moritz, vedono in breve tempo decuplicata la loro popolazione, e tuttavia l'integrità ladino-romancia non è minacciata tanto dalle folle di forestieri che saltuariamente invadono la zona quanto dal crescente numero di persone che in

quelle valli fissano stabile dimora, promuovendo, con un discutibile gusto di tipo cosmopolita-alberghiero, certe alterazioni linguistiche che fra l'altro spesso comportarono una arbitraria e ingiustificabile modificazione dei nomi delle località, e infarcendo la «lingua da la mamma» di folate di vocaboli alla moda. A questo male si pose rimedio con un'opera di bonifica linguistica che è tuttora in corso, ma vi sono ben altre difficoltà che appaiono insuperabili. Infatti, quantunque il ladino-romancio goda del riconoscimento di *lingua nazionale in Svizzera e di lingua ufficiale nel Grigione* e possa bastare agli usi della vita corrente, al di là dei confini cantonali esso non è più sufficiente, e si rende quindi necessario l'apprendimento di altre lingue: che tra queste venga in primo luogo il tedesco – non solo per i Ladini, ma anche per gli Italiani del Canton Ticino – appare ovvio a chi conosca anche superficialmente le relazioni economiche e politiche che collegano la ristretta area ladino-romancia dei Grigioni al resto del Cantone (56 per cento di parlanti tedesco) e della Svizzera. Come, dunque, può ancora sussistere, in una situazione simile tanto difficile, una ladinità grigionese che nel contesto economico e sociale dell'ambiente trova un enorme contrasto? È presto detto: essa sopravvive unicamente per una ragione di spirito e di cultura e ciò appare davvero un miracolo in un tempo come il nostro in cui la logica del progresso delle masse tende all'annientamento dei particolarismi e delle individualità. Una ragione di spirito e di cultura cui per altro non basterebbe il compiaciuto sostegno di un Paese etnicamente composito e vocazionalmente democratico qual è la Svizzera, ma ha bisogno soprattutto della persuasa adesione del minuscolissimo popolo ladino-romancio, che conta in tutto quarantamila anime. Quarantamila che vivono, si può dire, «senza la terra sotto i piedi», e che tuttavia dispongono di una capillare organizzazione culturale: giardini d'infanzia, scuole primarie e secondarie, ben sette istituzioni culturali di notevole importanza, tre giornali, molte riviste, un servizio radio-televisivo... C'è anche una Unione degli Scrittori Romanci, la bibliografia retoromancia comprende ben seimila titoli di volumi stampati dal 1552 ai nostri giorni e, infine, la lingua e la letteratura di quel piccolo popolo occupano un posto notevole nelle più diffuse enciclopedie letterarie del mondo.

Ma, per fortuna, noi Romanci abbiamo per concittadini svizzeri non solo quelli di lingua tedesca ma ancora quelli di lingua francese e – nel proprio cantone (che in Svizzera vuol dire stato), come pure, in grado di vera rappresentanza etnica e culturale, nel Ticino – quelli di lingua italiana. Infatti la relazione del romancio con l'italiano, tutt'altro che ostile, è rimasta amicale e familiare, come dimostra anche la fondazione di un centro del PEN-Club internazionale per il Ticino e la Svizzera retoromancia, la collaborazione degli

studiosi in istituti di filologia, esistenti o in preparazione, e di artisti e giornalisti alla radio e alla televisione. Molti professori di scuola media si lamentano oggi di non poter insegnare l'italiano quale seconda lingua «straniera» (la prima essendo il tedesco) invece del francese.

Due parole sulle nostre relazioni con gli altri gruppi ladini, da noi conosciuti più da letture fatte nelle opere del Gartner<sup>104</sup>, dell'Ascoli e di altri studiosi che per contatto diretto. Soltanto dal 1955 abbiamo avuto l'occasione di riunirci in convegni e congressi per scambiare idee ed esperienze. Non è che tutto si sia svolto senza qualche paura e sospetto, specie da parte svizzera, che noi siamo tuttavia riusciti a superare, così che gli incontri si sono poi ripetuti a intervalli di tre o quattro anni, a Coira e a Udine dove siamo stati ricevuti con la cordialità che è propria dei friulani, gente umanissima e gentile. Abbiamo nell'occasione potuto ascoltare conferenze di studiosi friulani di grande valore, come Silverio Leicht, che nel frattempo è scomparso. E credo che i rapporti potranno continuare su una base non politica, ma scientifica e artistica. I friulani sono riusciti intanto a raggiungere la meta che si prefiggevano, la regione a statuto speciale, che certo valorizza la loro lingua e cultura, e più la valorizzerà, secondo le loro speranze, negli anni a venire.

E due parole, per concludere, su Francesco Chiesa e i romanci. Per quel che posso sapere dai miei studi e dalle mie letture, anche come editore dell'opera di Peider Lansel, Chiesa è sempre stato molto interessato alla questione romancia: si può dire che dal 1900 in poi egli ha avuto contatti con vari scrittori e studiosi nostri, per esempio con Carli Fry, con Robert de Planta e soprattutto con Peider Lansel, col quale ebbe un fertile e cordiale scambio di lettere. E possiamo dire ch'egli ha sempre contribuito, anche in momenti difficili e oscuri per ragioni politiche, ai buoni rapporti tra ticinesi e romanci su un piano culturale. Esiste anche, uscita in una collana popolare che si chiama *Chasa Paterna*, la traduzione, pur non integrale, di *Tempo di marzo*. Titolo: *Ora d'marz* («ora» è il tempo nel senso meteorologico della parola). E a questo proposito sarà da lamentare che troppo poco si è tradotto finora dall'italiano in romancio: ricordo *Pinocchio* di Collodi, alcune novelle ticinesi tradotte da Tista Murk col titolo *Novellas tessinaias*, e alcune cose moderne, di Orelli, di Bianconi, di Patocchi (che scriveva soprattutto in francese). Da qui sorge un dovere per noi: di avvicinare di più i nostri fratelli ticinesi, per una cooperazione attiva ed effettiva. (Peer III, 1975)

104 Theodor Gartner (1843-1925), *Die Gredner Mundart*, Linz, 1879, Reprint 1974; *Grammatik der rätoromanischen Mundarten*, Strassburg, Trübner, 1905.